叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 远离家乡(far From Home) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

远离家乡(Far from Home)
第1/1页

[-]
[64]
[-]

[64]

[fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm]
FAR **FROM** **HOME**
远的 从 家

离家很远

[baɪ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['teilə]
BY **J** **.** **A** **.** **TAYLOR**
经过 J . 一个 . 泰勒

作者：JA TAYLOR

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **Emsh**
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

“ [fɑːr] ” [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜːrm] .
“ **Far** **”** **is** **strictly** **a** **relative** **term** **.**
“ 远的 ” 是 严格 一个 相对的 学期 .

“远”是一个相对的概念。

[hæf] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [noʊ] ['dɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] ! [-]
Half **a** **world** **away** **from** **home** **is** **,** **sometimes** **,** **no** **distance** **at** **all** **!** **[** **65** **]**
一半 一个 世界 离开 从 家 是 , 有时 , 不 距离 在 全部 ! [-]

离家半个地球远，有时根本就不算远！[65]

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['nuːzˌhaʊndz] [wɜːr; wər]
Someone **must** **have** **talked** **over** **the** **fence** **because** **the** **newshounds** **were**
某人 必须 有 谈话 超过 这 栅栏 因为 这 新闻猎犬 是
['klæmərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
clamoring **on** **the** **trail** **within** **an** **hour** **after** **it** **happened** **.**
喧闹 在 这 踪迹 之内 一个 小时 后 它 发生 .

肯定有人越过栅栏说了些什么，因为事发后不到一个小时，新闻记者们就蜂拥而至。

[ðə; ði] [hə'ræst; 'hærəst] [kən'troʊlər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] “ - , ”
The **harassed** **Controller** **had** **lived** **in** **an** **aura** **of** **“** **Restricteds** **,** **”**
这 骚扰 控制器 有 居住地 在 一个 灵气 的 “ - , ”

饱受骚扰的控制员一直生活在一种“受限”的氛围中。

“ ['klæsifaidz] ” [ænd; ənd] “ [tɑːp] ['siːkrɪts] ” [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ]
“ **Classifieds** **”** **and** **“** **Top** **Secrets** **”** **for** **so** **long**
“ 分类广告 ” 和 “ 顶部 秘密 ” 为了 所以 长的

“机密”和“绝密”这两个词用了这么久

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [hedʒ] ['oʊvər]

it	had	become	a	mental	conditioning	and	automatically	hedged	over
它	有	变得	一个	精神的	调理	和	自动地	对冲	超过

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['vaɪə][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['teknɪk(ə)l]

information	that	had	been	public	property	for	years	via	the	popular	technical
信息	那	有	到过	民众	财产	为了	年	通过	这	受欢迎的	技术的

[mægz] ;

mags	;
杂志	;

这已经成为一种心理条件反射，使人们自动对多年来通过热门技术杂志公开的信息避而不谈；

[bʌt; bət][ɪn][taɪm] [ðeɪ] [praɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [æd'mɪt(ə)ns] [ðæt]

but	in	time	they	pried	from	him	an	admittance	that
但	在	时间	他们	撬开	从	他	一个	准入	那

但最终他们还是从他口中套出了这番话。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] [lɪft] ['rɑːkɪt] [ə; eɪ] .

the	Station	Service	Lift	rocket	A	.
这	车站	服务	举起	火箭	一个	.

空间站服务升降火箭 A。

[dʒeɪ] . “ ['eɪb(ə)l][dʒeɪk] ” [fɔːr] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [feɪld] [tuː; tə]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] [speɪs]

J	.	“	Able	Jake	”	Four	had	indeed	failed	to	rendezvous	with	Space
J	.	“	有能力的	杰克	”	四	有	的确	失败的	到	会合	和	空间

['steɪʃ(ə)n][wʌn] ,

Station	One	,
车站	一	,

“能干的杰克”四号确实未能与一号空间站对接。

[duː] [æt; ət][naɪn] : - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

due	at	9	:	16	Greenwich	that	morning	.
到期的	在	9	:	-	格林威治	那	早晨	.

截止时间为当天上午格林威治时间9点16分。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [teɪk] - [ɔːf][ænd; ənd] [ə'sent] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [flaɪt] [plæn][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] ,

The	initial	take	-	off	and	ascent	had	gone	to	flight	plan	and	the	pilot	,
这	最初的	拿	-	离开	和	上升	有	已消失	到	航班	计划	和	这	飞行员	,

最初的起飞和爬升都按照飞行计划进行，飞行员也参与其中。

[ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [tʃek] - [bæk] ['æftər] ['entərɪŋ] [friː] [flaɪt] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [noʊ]['moʊtər][ɔːr]

in	the	routine	check	-	back	after	entering	free	flight	had	reported	no	motor	or
在	这	常规	查看	-	后退	后	进入	自由的	航班	有	据报道	不	发动机	或者

[kən'troʊl] [fɔːlts] .

control	faults	.
控制	故障	.

进入自由飞行状态后的例行检查中，未发现电机或控制故障。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

At	this	point	,	unfortunately	,
在	这	观点	,	很遗憾	,

不幸的是，此时

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['trækɪŋ] ['reɪdɑːr][trænz'mɪtər˛træns'mɪtər][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪŋ]

a	fault	in	the	tracking	radar	transmitter	had	resulted	in	it	losing
一个	过错	在	这	追踪	雷达	发射机	有	结果	在	它	输

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

contact	with	the	target	.
接触	和	这	目标	.

跟踪雷达发射器出现故障，导致其与目标失去联系。

[ðə; ði] [kən'troʊlər] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

The	Controller	did	not	,	however	,
这	控制器	做过	不是	,	然而	,

然而，控制器并没有这样做。

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhʌŋ'oʊvər] ['ɑ:pəreɪtər] [ɪn] ['faʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ðə; ði]

mention	the	defection	of	the	hungover	operator	in	fouling	up	the	signal	to	the
提到	这	叛逃	的	这	宿醉	操作员	在	污垢	向上	这	信号	到	这

['stændbaɪ] ['ju:nɪt] ,

standby	unit	,
支持	单元	,

提到宿醉的操作员叛逃，导致备用单元的信号出现故障。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['trækɪŋ] ['netwɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kɑ:ntækt]

or	the	consequent	general	confusion	in	the	tracking	network	with	no	contact
或者	这	后果	一般的	困惑	在	这	追踪	网络	和	不	接触

[æt; ət] [ɔ:l] [ˌðer'æftər] ,

at	all	thereafter	,
在	全部	此后	,

或者由此导致跟踪网络全面混乱，之后完全失去联系。

[ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] [hoʊpt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

and	fervently	hoped	that	gentlemen	of	the	press	were	not	too	familiar	with
和	热切地	希望	那	先生们	的	这	按	是	不是	也	熟悉的	和

[ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trækɪŋ] ['sɪstəm] .

the	organization	of	the	tracking	system	.
这	组织	的	这	追踪	系统	.

并热切希望媒体界的各位先生不太了解追踪系统的组织结构。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃru:d] ['lʊkɪŋ] [ri'pɔ:təz] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

At	least	one	of	the	more	shrewd	looking	reporters	appeared	as	though	he
在	至少	一	的	这	更多的	精明	寻找	记者	出现	作为	尽管	他

[wɜ:r; wər] ['mentəli] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [træp] [soʊ] [ðə; ði] [kən'troʊlər] ,

were	mentally	baiting	a	large	trap	so	the	Controller	,
是	精神上	诱饵	一个	大的	陷阱	所以	这	控制器	,

至少有一位看起来比较精明的记者，似乎在暗中设下一个巨大的陷阱，以便让总指挥.....

['θroʊɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

throwing	caution	to	the	winds	,
投掷	警告	到	这	风	,

把谨慎抛诸脑后，

[plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ri'fjʊtəl] [ʌv; əv] ['veriəs] [ɪ'roʊniəs] [rɪ'pɔ:rts] [ɔ:l'redi] ['kɑ:mən]

plunged	headlong	into	a	violent	refutal	of	various	erroneous	reports	already	common
暴跌	一头扎	进入	一个	暴力	反驳	的	各种各样的	错误	报告	已经	常见的

[ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .

in	the	streets	.
在	这	街道	.

一头扎进一场激烈的反驳之中，驳斥街头巷尾流传的各种错误报道。

['eɪb(ə)l] [dʒeɪk] [dɪd] [nɑ:t] ['kæri] [ik'spləusivz] [ɔ:r] ['haɪli] [kə'roʊsɪv] ['kemɪklz] , ['oʊnli] [sʌm; səm] [weɪst]

Able	Jake	did	not	carry	explosives	or	highly	corrosive	chemicals	,	only	some	Waste
有能力的	杰克	做过	不是	携带	爆炸物	或者	高度	腐蚀性	化学品	,	仅有的	一些	浪费

[dɪ'spoʊz(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,

Disposal	cylinders	,
处理	气缸	,

“艾布尔·杰克”号上没有携带爆炸物或强腐蚀性化学品，只有一些废物处理钢瓶。

[draɪ] ['fu:d,stʌfz] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['steɪʃ(ə)n] ['haʊshoʊld] [sə'plaɪz] .

dry	foodstuffs	and	sundry	Station	Household	supplies	.
干燥	食品	和	杂项	车站	家庭	补给品	.

干货食品和各种车站生活用品。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ɔːft] - [riˈvaivd] [ˈruːməz] [ʌv; əv] [ˈwiknəsɪz] [ɪn]

Furthermore	there	was	no	truth	in	the	oft	-	revived	rumors	of	weaknesses	in
此外	那里	曾是	不	真相	在	这	经常	-	复活	谣言	的	弱点	在

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [spaɪn] - [ænd; ənd] - [rɪb] ” [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔr, ˈbaʊɝ][ænd; ənd]

the	so	-	called	“	spine	-	and	-	rib	”	construction	of	the	Baur	and
这	所以	-	称为	“	脊柱	-	和	-	肋骨	”	建造	的	这	鲍尔	和

[ˈhæmənd] [taɪp] [θriː] [ˈves(ə)l] [ˈʌndər] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [streɪn] .

Hammond	Type	Three	vessel	under	acceleration	strain	.
哈蒙德	类型	三	血管	在下面	加速度	拉紧	.

此外，关于鲍尔和哈蒙德三型血管在加速应力下所谓的“脊柱和肋骨”结构存在缺陷的传言，经常被重新提起，但这完全是无稽之谈。

[ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ˈsoʊlli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈstrʌktʃər]

The	type	had	been	discontinued	solely	because	the	rather	complicated	structure
这	类型	有	到过	已停产	仅	因为	这	相当	复杂的	结构

[reɪzd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstoʊɪdʒ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ˌoʊvərˈlɔːŋ] [ˈtɜːrnəbaʊt] [taɪmz] [rɪˈzʌltɪŋ] .

raised	certain	stowage	difficulties	in	service	with	overlong	turnabout	times	resulting	.
提高	肯定	储物	困难	在	服务	和	过长	逆转	时代	结果	.

该机型停产的唯一原因是其结构较为复杂，导致使用过程中存放困难，周转时间过长。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [hiː; hi] [kənˈsiːdid] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː]

There	may	have	been	a	collision	with	a	meteor	he	conceded	,	but	,	it
那里	可能	有	到过	一个	碰撞	和	一个	流星	他	承认	,	但	,	它

[wʌz; wəz] [θɔːt] , [ˈhaɪli] [ʌnˈlaɪkli] .

was	thought	,	highly	unlikely	.
曾是	想法	,	高度	不太可能	.

他承认可能发生过与流星的碰撞，但人们认为这种可能性极小。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [kɔːld] , [ðə; ði][kənˈtroʊlər] [ɪˈskeɪpt] ,

And	now	,	the	urgent	business	of	the	search	called	,	the	Controller	escaped	,
和	现在	,	这	紧迫的	商业	的	这	搜索	称为	,	这	控制器	逃脱	,

[pərˈspaɪr] [ˈdʒentli] .

perspiring	gently	.
出汗	轻轻地	.

现在，紧急的搜寻任务召唤着他，指挥官悄悄地溜走了，微微冒着汗。

[ˈeɪb(ə)l][dʒeɪk][wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θriː] [ˈaʊərz]

Able	Jake	was	sighted	a	few	minutes	later	but	it	was	another	three	hours
有能力的	杰克	曾是	目击者	一个	很少	分钟	之后	但	它	曾是	其他	三	小时

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredid] [ænd; ənd][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [loʊd][tuː; tə] [əˈlaʊ]

before	a	service	ship	could	be	readied	and	got	away	without	load	to	allow
前	一个	服务	船	可以	是	准备就绪	和	得到	离开	没有	加载	到	允许

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɑpəretɪŋ] [ˈmɑːrdʒɪn][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

it	as	much	operating	margin	as	possible	.
它	作为	很多	操作	利润	作为	可能的	.

几分钟后，人们发现了“能干的杰克”号，但又过了三个小时，一艘服务船才得以准备就绪，并且空载离开，以便尽可能地增加其运行余量。

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [əˈbɔːrd] [wʌz; wəz] [jet] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .

Getting	a	man	aboard	was	yet	another	matter	.
获得	一个	男人	船上	曾是	然而	其他	事情	.

让一名男子登船又是另一回事了。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [speɪs] [ˈtræv(ə)l][noʊ] [məˈnuːvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər][hæd; həd]['evər] [bɪn]

At	this	stage	of	space	travel	no	maneuver	of	this	nature	had	ever	been
在	这	阶段	的	空间	旅行	不	演习	的	这	自然	有	曾经	到过

[əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [ˈθiːəri] .

accomplished	outside	of	theory	.
完成	外部	的	理论	.

在太空旅行的现阶段，这种性质的机动动作除了理论之外，从未在现实中实现过。

['fjuːəl] - [θrʌst] - [mæs] ['reiʃiəuz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] [kloʊz] ['rekənɪŋ] ,

Fuel	-	thrust	-	mass	ratios	were	still	a	thing	of	pretty	close	reckoning	,
燃料	-	推力	-	大量的	比率	是	仍然	一个	事物	的	漂亮的	关闭	清算	,

燃料推力质量比仍然是一个需要仔细权衡的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [lɪft] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	service	lift	ships	were	simply	not	built	for	it	.
和	这	服务	举起	船舶	是	简单地	不是	建造	为了	它	.

而服务升降船根本不是为此而建造的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ɪ'lɪptɪk(ə)l]['ɔːrbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'griː] [ɔːf][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kɔːrs] .

The	ship	was	in	an	elliptical	orbit	and	a	full	degree	off	its	normal	course	.
这	船	曾是	在	一个	椭圆形	轨道	和	一个	满的	程度	离开	它是	普通的	课程	.

这艘飞船处于椭圆轨道上，偏离正常航线一度。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [di'mɔliʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	large	part	of	the	control	room	was	demolished	and	there	was	a
一个	大的	部分	的	这	控制	房间	曾是	已拆除	和	那里	曾是	一个

['leŋθi] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] .

lengthy	split	in	the	hull	.
冗长	分裂	在	这	船体	.

控制室的大部分被摧毁，船体也出现了一道长长的裂缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][sʌm; səm] [-]

There	was	no	sign	of	the	pilot	and	some	[	66	]
那里	曾是	不	符号	的	这	飞行员	和	一些	[	-	]

没有飞行员的踪迹，还有一些[66]

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

of	the	cargo	was	missing	also	.
的	这	货物	曾是	丢失的	还	.

货物也不翼而飞。

[ðə; ði] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [kruː] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

The	investigating	crew	assumed	the	obvious	and	gave	it	as	their	opinion
这	调查	全体人员	假定	这	明显的	和	给予	它	作为	他们的	观点

[ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	pilot	had	been	literally	disintegrated	by	the	intense	heat	of	the
那	这	飞行员	有	到过	字面上地	解体	经过	这	激烈的	热	的	这

[kə'lɪʒ(ə)n] .

collision	.
碰撞	.

调查小组认定，飞行员在碰撞产生的强烈高温下已经彻底解体，这是显而易见的。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɑːn]

The	larger	part	of	the	world's	population	made	it	a	point	to	listen	in	on
这	更大的	部分	的	这	世界的	人口	制成	它	一个	观点	到	听	在	在

[ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]['oʊvər][ðə; ði]['æbsənt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['dʒɑːni]

the	first	space	burial	service	in	history	over	the	absent	remains	of	Johnny
这	第一的	空间	葬礼	服务	在	历史	超过	这	缺席的	遗迹	的	约翰尼

['mɛlənd] .

Melland	.
梅兰德	.

世界上大部分人都特意收听了历史上第一次太空葬礼，尽管约翰尼·梅兰德的遗体并未入土为安。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊri] .

Such	a	small	thing	to	cause	such	a	fury	.
这样的	一个	小的	事物	到	原因	这样的	一个	愤怒	.

一件小事竟引起如此轩然大波。

[ə; eɪ] [mɪr] ['twenti] [ɜːrθ] [paʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [greɪd] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
A **mere** **twenty** **Earth** **pounds** **of** **an** **indifferent** **grade** **of** **rock** **and** **a** **little**
一个 仅仅 二十 地球 磅 的 一个 冷漠 年级 的 岩石 和 一个 小的
['aɪərn] ,
iron **,**
铁 ,

仅仅二十磅（地球磅）品质一般的岩石和少量铁，

[æn; ən] [ɪ'regjələr] , [ʌn'greɪsfəl] [lʌmp] , [spɔːnd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]
an **irregular** **,** **ungraceful** **lump** **,** **spawned** **somewhere** **a** **billion** **years** **before** **as** **a**
一个 不规律的 , 不优雅的 块 , 已生成 某处 一个 十亿 年 前 作为 一个
[stɑːr][daɪd] .
star **died** **.**
星星 死亡 .

一个形状不规则、笨拙的团块，大约在十亿年前一颗恒星死亡时形成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːsəm] [və'lɑːsəti][ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] .
But **it** **still** **had** **most** **of** **the** **awesome** **velocity** **and** **inertia** **of** **its** **birth** **.**
但 它 仍然 有 最多 的 这 惊人的 速度 和 惯性 的 它是 出生 .

但它仍然保留了诞生之初的大部分惊人速度和惯性。

['eɪb(ə)l][dʒeɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [kʌt] ,
Able **Jake** **,** **with** **the** **controlling** **influence** **of** **the** **jets** **cut** **,**
有能力的 杰克 , 和 这 控制 影响 的 这 喷气式飞机 切 ,

能干的杰克，在喷气式发动机切断的控制作用下，

[hæd; həd] [jɒd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['trævlɪŋ] ['kræbwaɪz] .
had **yawed** **slightly** **and** **was** **now** **traveling** **crabwise** **.**
有 打哈欠 轻微地 和 曾是 现在 旅行 螃蟹式 .

身体略微偏转，现在正横着横着走。

[ðə; ði] ['miːtiər] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bliːk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The **meteor** **on** **its** **own** **course** **,** **a** **trifle** **oblique** **to** **that** **of** **the** **ship** **,**
这 流星 在 它是 自己的 课程 , 一个 琐事 斜 到 那 的 这 船 ,

流星沿着自己的轨道运行，与飞船的轨道略微倾斜。

[strʌk] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['slendər] [sprɪŋ] [stiːl] [spaɪn] ,
struck **almost** **directly** **the** **slender** **spring** **steel** **spine** **,**
击 几乎 直接地 这 苗条 春天 钢 脊柱 ,

几乎直接击中了纤细的弹簧钢脊椎，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][træns'mjuːtid][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt]
the **frightful** **energy** **of** **the** **impact** **transmuted** **on** **the** **instant** **into** **a** **heat** **that**
这 可怕 活力 的 这 影响 转变 在 这 立即的 进入 一个 热 那
['veɪpəˌraɪzd] ['sevrəl] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][spaɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [ʃɑːk] [kɔːzd] [æn; ən]
vaporized **several** **feet** **of** **the** **nose** **and** **spine** **before** **the** **dying** **shock** **caused** **an**
汽化 一些 脚 的 这 鼻子 和 脊柱 前 这 垂死 震惊 导致 一个
['æŋgwɪʃt] ['fleksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bækboʊn] ;
anguished **flexing** **of** **the** **ship's** **backbone** **;**
痛苦的 弯曲 的 这 船的 骨干 ;

撞击的可怕能量瞬间转化为热量，将机头和机脊数英尺的部分汽化，随后临终的冲击力导致船体脊柱痛苦地弯曲；

[θrʌst] ['vaɪələntli] ['aʊtwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['reɪdiəl] ['membər] [ænd; ənd][soʊ] [ə'genst] [ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd]
thrust **violently** **outward** **along** **the** **radial** **members** **and** **so** **against** **the** **ribs** **and**
推力 暴力 向外 沿着 这 径向 成员 和 所以 反对 这 肋骨 和
[hʌl] ['ʃiːðɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
hull **sheathing** **on** **that** **side** **.**
船体 护套 在 那 边 .

沿径向构件猛烈地向外推，从而撞击该侧的肋骨和船体外壳。

['eɪb(ə)l]['dʒeɪks] [hʌl] [splɪt]['oʊpən][laɪk][ə; eɪ] [piː] [pɑːd][fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['sevrəl]

Able	**Jake's**	**hull**	**split**	**open**	**like**	**a**	**pea**	**pod**	**for**	**fully**	**half**	**its**	**length**	**and**	**several**
有能力的	杰克的	船体	分裂	打开	喜欢	一个	豌豆	荚	为了	完全	一半	它是	长度	和	一些

['aɪtəmz][ʌv; əv][ɪts]['kɑːrgoʊ][bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['læʃɪŋz] ,

items	**of**	**its**	**cargo**	**burst**	**from**	**their**	**lashings**	**,**
项目	的	它是	货物	爆裂	从	他们的	鞭打	,

“能干的杰克”号船体像豌豆荚一样裂开，裂口足足有船体长度的一半，船上的几件货物也从捆绑处爆裂开来。

[iˈrʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

erupted	**from**	**the**	**wound**	**.**
爆发	从	这	伤口	.

从伤口处渗出。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ['floʊtɪŋ] , [speɪsuːtɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

Johnny	**was**	**not**	**inboard**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**floating**	**,**	**spacesuited**	**alongside**	**,**
约翰尼	曾是	不是	船内	在	这	时间	,	但	漂浮的	,	太空服	旁边	,

当时约翰尼不在船上，而是穿着宇航服漂浮在旁边。

['friːɪŋ] [ə; eɪ] [faʊld] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdɑːr] [boʊl] ,

freeing	**a**	**fouled**	**lead**	**to**	**the**	**radar**	**bowl**	**,**
释放	一个	犯规	带领	到	这	雷达	碗	,

将犯规的领先优势释放到雷达碗，

['swerɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]

swearing	**occasionally**	**but**	**without**	**any**	**real**	**passion**	**at**	**the**	**stupidity**	**of**	**the**
咒骂	偶尔	但	没有	任何	真实的	热情	在	这	愚蠢	的	这

[ˌʌnˈnoʊn] ['meɪntənəns] [mæn] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] .

unknown	**maintenance**	**man**	**who**	**failed**	**to**	**secure**	**it**	**properly**	**.**
未知	维护	男人	WHO	失败的	到	安全的	它	适当地	.

偶尔会咒骂几句，但并没有真正生气，只是对那个不知名的维修工的愚蠢行为感到愤怒，因为他没有把门锁好。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɑːd] ['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][kwaɪt][lɔːst][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp] “

For	**some**	**odd**	**reason**	**he**	**had**	**never**	**quite**	**lost**	**the**	**thrill**	**of**	**his**	**first**	**trip**	**“**
为了	一些	奇怪的	原因	他	有	绝不	相当	丢失的	这	刺激	的	他的	第一的	旅行	“

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

outside	**,**
外部	,

出于某种奇怪的原因，他始终没有完全失去第一次“外出”之旅的兴奋感。

” [ænd; ənd] , ['dɔniŋ] ['preʃər] [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] , [sniːkt] [æz; əz]

”	**and**	**,**	**donning**	**pressure**	**suit**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**long**	**practice**	**,**	**sneaked**	**as**
”	和	,	穿戴	压力	套装	和	这	速度	的	长的	实践	,	偷偷摸摸	作为

['meni] “ [ɪnˈspekʃənz] ” [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

many	**“**	**inspections**	**”**	**as**	**possible**	**,**
许多	“	检查	”	作为	可能的	,

然后，凭借长期练习积累的速度穿上压力服，尽可能多地进行“检查”。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [duː] [kɔːz] .

with	**or**	**without**	**due**	**cause**	**.**
和	或者	没有	到期的	原因	.

无论是否有正当理由。

[ðə; ði] ['sɛkəndz] ['fjʊri] [ðæt] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][θɜːrd][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] $5 , - ,

The	**second's**	**fury**	**that**	**reduced**	**the**	**third**	**stage**	**of**	**a**	**$5**	**,**	**000**	**,**
这	秒	愤怒	那	减少	这	第三	阶段	的	一个	$5	,	-	,

第二阶段的愤怒导致第三阶段损失了5000美元。

-	['rɑːkɪt]	[tuː; tə]	[dʒʌŋk]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['oʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[bluː]	-	[waɪt]
000	**rocket**	**to**	**junk**	**was**	**evident**	**to**	**him**	**only**	**as**	**a**	**brilliant**	**blue**	**-**	**white**
-	火箭	到	垃圾	曾是	明显	到	他	仅有的	作为	一个	杰出的	蓝色的	-	白色的

[flæʃ]	,
flash	**,**
闪光	,

他看到的只有一抹耀眼的蓝白色闪光，000号火箭变成了垃圾。

[ə; eɪ]	['hæmər]	-	[laɪk]	[ʃɑːk]	[θruː]	[ðə; ði]	[æn'teni:]	[sə'pɔːrt]	[ðæt]	[left]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	[ænd; ənd]
a	**hammer**	**-**	**like**	**shock**	**through**	**the**	**antennae**	**support**	**that**	**left**	**his**	**wrist**	**and**
一个	锤	-	喜欢	震惊	通过	这	天线	支持	那	左边	他的	手腕	和

['fɔːrɑːm]	[nʌm]	.
forearm	**numb**	**.**
前臂	麻木的	.

一阵如同锤击般的冲击波穿过天线支架，导致他的手腕和前臂麻木。

[ðen]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[rentʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sɪlɪndər]	,	[ɪk'speld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[splɪt]	[hʌl]	,
Then	**a**	**violent**	**wrench**	**as**	**a**	**long**	**cylinder**	**,**	**expelled**	**from**	**the**	**split**	**hull**	**,**
然后	一个	暴力	扳手	作为	一个	长的	圆柱	,	被驱逐	从	这	分裂	船体	,

然后，一股猛烈的冲击力像长圆柱体一样从破裂的船体中喷射而出，

[kɔːt]	[ðə; ði]	[luːp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[laɪn]	[ænd; ənd]	['drægd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[tɪl]	[hiː; hi]	['klæʃt]	[hɑːrd]
caught	**the**	**loop**	**of**	**his**	**life**	**line**	**and**	**dragged**	**him**	**in**	**till**	**he**	**clashed**	**hard**
捕捉	这	环形	的	他的	生活	线	和	拖拽	他	在	直到	他	冲突	难的

[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
against	**it**	**,**
反对	它	,

他的生命线被钩住，拖拽着他，直到他猛烈地撞击在绳子上。

[ðə; ði]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn'kriːst]	['tenʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[edʒ]	['pɑːrtɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪn]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
the	**suddenly**	**increased**	**tension**	**or**	**a**	**sharp**	**edge**	**parting**	**the**	**line**	**close**	**to**	**the**
这	突然	增加	紧张	或者	一个	锋利的	边缘	离别	这	线	关闭	到	这

['æŋkər]	[end]	.
anchored	**end**	**.**
锚定	结尾	.

突然增大的张力或锋利的边缘将绳子在靠近锚定端处分开。

[hiː; hi]	[klɔːd]	['blaɪndli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊld]	,
He	**clawed**	**blindly**	**for**	**a**	**hold**	**,**
他	爪子	盲目地	为了	一个	抓住	,

他盲目地抓挠着，想要抓住什么。

[faʊnd]	['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ɑːn]	.
found	**something**	**he**	**could**	**not**	**at**	**that**	**moment**	**identify**	**and**	**hung**	**on**	**.**
成立	某物	他	可以	不是	在	那	片刻	确认	和	悬挂	在	.

他发现了一些他当时无法辨认的东西，于是就抓住了它。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒ(ə)n]	[siːmd]	[dʌld]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
For	**a**	**short**	**time**	**his**	**vision**	**seemed**	**dulled**	**and**	**that**	**part**	**of**	**his**	**mind**	**,**
为了	一个	短的	时间	他的	想象	似乎	迟钝	和	那	部分	的	他的	头脑	,

有那么一小段时间，他的视力似乎变得模糊，而且他意识的这一部分也.....

[treɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[ə'næləsɪs]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	[ˌsɪtʃʊ'eʃənz]	[grəupt]	[bʌt; bət]	['fiːbli]	[θruː]	[ə; eɪ]
trained	**to**	**the**	**quick**	**analysis**	**of**	**sudden**	**situations**	**groped**	**but**	**feebly**	**through**	**a**
受过训练	到	这	快的	分析	的	突然	情况	摸索	但	虚弱地	通过	一个

[heɪz]	[ʌv; əv]	[ʃɑːk]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
haze	**of**	**shock**	**to**	**understand**	**what**	**had**	**happened**	**.**
阴霾	的	震惊	到	理解	什么	有	发生	.

受过训练，能够快速分析突发情况，但在震惊的迷雾中摸索着，却无力地理解发生了什么事。

[ˈɔːriəntiŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] - [ˈmaʊntɪd]

Orienting	himself	he	found	he	was	gripping	a	brace	of	the	open	-	mounted
定向	他自己	他	成立	他	曾是	扣人心弦	一个	支撑	的	这	打开	-	安装

[ˈmoʊtər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [dɪˈspoʊz(ə)l] [ˈsɪlɪndəz] .

motor	on	one	of	the	Waste	Disposal	Cylinders	.
发动机	在	一	的	这	浪费	处理	气缸	.

他辨明方向后发现自己正抓着其中一个废物处理缸上敞开式电机的支架。

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈʌðər] [ɑːd] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] , [sʌm; səm] [ˈklʌstərɪŋ]

About	him	he	could	see	other	odd	items	of	the	cargo	,	some	clustering
关于	他	他	可以	看	其他	奇怪的	项目	的	这	货物	,	一些	聚类

[ˈferli] [ˈkloʊsli] ,

fairly	closely	,
相当	密切	,

他周围还能看到其他一些奇特的货物，有些堆放得相当密集。

[ˈʌðər] [dʒʌst] [pərˈseptəbli] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] .

others	just	perceptibly	drifting	farther	away	.
其他的	只是	明显地	漂流	更远	离开	.

其他人则明显地越漂越远。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ɔːr] “ [ˈdaʊnwərdz] ” [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈvæstli] , [poʊl][ˈoʊvər][poʊl] , [ænd; ənd]

To	one	side	,	or	“	downwards	”	the	Earth	rolling	vastly	,	pole	over	pole	,	and
到	一	边	,	或者	“	向下	”	这	地球	滚动	非常	,	极	超过	极	,	和

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [-]

with	her	[	67	]
和	她	[	-	]

一边，或者说“向下”，地球剧烈地滚动，极地翻滚，而她[67]

[oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl][roʊˈteɪʃ(ə)n] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [frʌm; frəm][ˈʌndər]

own	natural	rotation	giving	an	odd	illusion	of	slipping	sideways	from	under
自己的	自然的	旋转	给予	一个	奇怪的	错觉	的	滑倒	侧身	从	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

自身的自然旋转使他产生一种奇怪的错觉，仿佛要从身下侧滑出去。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [sʌn] [glɪnt][ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌbi] [swept] - [bæk] [wɪŋz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ˈeɪb(ə)l]

Only	a	sudden	sun	glint	on	the	stubby	swept	-	back	wings	showed	him	where	Able
仅有的	一个	突然	太阳	闪烁	在	这	矮胖的	扫荡	-	后退	翅膀	显示	他	在哪里	有能力的

[dʒeɪk][wʌz; wəz] .

Jake	was	.
杰克	曾是	.

只有阳光突然照射在它短粗的、向后掠起的翅膀上，才让他看到了艾布尔·杰克在哪里。

[fɑːr] [əˈweɪ] — [tuː] [fɑːr] , [ˈspɪnɪŋ] [ˈsloʊli] [end][ˈoʊvər][end] .

Far	away	—	too	far	,	spinning	slowly	end	over	end	.
远的	离开	—	也	远的	,	旋转	缓慢地	结尾	超过	结尾	.

很远——太远了，缓缓地翻滚着。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪdweɪz] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

His	sideways	expulsion	from	the	ship	then	had	been	enough	to	give	him
他的	侧身	驱逐	从	这	船	然后	有	到过	足够的	到	给	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [dəˈbriː] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrdʒənt] [kɔːrs] .

and	his	companion	debris	a	divergent	course	.
和	他的	伴侣	碎片	一个	分歧	课程	.

他被从飞船中侧向甩出，这足以让他和伴随的碎片走上不同的航向。

['speɪsmen] ['əkˈsept] [wɪˈðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]['ɔːlweɪz][æt; ət]

Spacemen	**accept**	**without**	**question**	**the**	**fact**	**of**	**a**	**ship**	**or**	**a**	**station**	**always**	**at**
太空人	接受	没有	问题	这	事实	的	一个	船	或者	一个	车站	总是	在

[hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] [mæn][ɑːn] [wɑːtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]['oʊvər] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] “

hand	**with**	**a**	**safety**	**man**	**on**	**watch**	**at**	**all**	**times**	**over**	**those**	**outside**	**and**	**a**	**“**
手	和	一个	安全	男人	在	手表	在	全部	时代	超过	那些	外部	和	一个	“

[bʌg] ” [wɪˈðɪn] ['sɪgnəlɪŋ] ['dɪstəns] ['kɑːnstəntli] .

bug	**”**	**within**	**signaling**	**distance**	**constantly**	**.**
漏洞	”	之内	信号传导	距离	不断地	.

宇航员们毫不质疑地接受这样一个事实：飞船或空间站始终在附近，安全人员时刻监视着外面的人，而且信号范围内始终有“窃听器”。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .

They	**do**	**not**	**conceive**	**of**	**any**	**other**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
他们	做	不是	构想	的	任何	其他	状态	的	事务	.

他们无法想象其他任何情况。

[naʊ] ['dʒɑːni] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn'taɪərli]

Now	**Johnny**	**had**	**to**	**face**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**in**	**such**	**a**	**position**	**—**	**entirely**
现在	约翰尼	有	到	脸	这	事实	那	他	曾是	在	这样的	一个	位置	—	完全

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [əˈloʊn] ,

and	**utterly**	**alone**	**,**
和	完全地	独自的	,

现在约翰尼不得不面对自己身处如此境地的事实——他完全孤立无援。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːsləs] ['flɑːtsəm] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

except	**for**	**the**	**useless**	**flotsam**	**that**	**came**	**with**	**him**	**.**
除了	为了	这	无用	废料	那	来了	和	他	.

除了他带来的那些无用的杂物之外。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪmˈself]['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz][suːt]

He	**might**	**have**	**flung**	**himself**	**into**	**a**	**mad**	**chase**	**after**	**the**	**ship**	**on**	**his**	**suit**
他	可能	有	扔	他自己	进入	一个	疯狂的	追赶	后	这	船	在	他的	套装

['dʒɛts] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

jets	**except**	**that**	**the**	**thought**	**of**	**leaving**	**his**	**little**	**island**	**,**
喷气式飞机	除了	那	这	想法	的	离开	他的	小的	岛	,

他本可以驾驶着他的喷气式战甲疯狂追逐那艘船，但一想到要离开他的小岛，他就打消了这个念头。

[koʊld] ['kʌmfərt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['toʊtəli] ['empti] [depθs] [wʌz; wəz]

cold	**comfort**	**though**	**it**	**was**	**,**	**to**	**plunge**	**into**	**those**	**totally**	**empty**	**depths**	**was**
寒冷的	舒适	尽管	它	曾是	,	到	暴跌	进入	那些	完全	空的	深度	曾是

['sʌd(ə)nli] ['hɔːrəb(ə)l] .

suddenly	**horrible**	**.**
突然	可怕	.

虽然这只是些许安慰，但纵身跃入那完全空旷的深渊却突然变得令人恐惧。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pænɪk][roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	**tide**	**of**	**panic**	**rose**	**within**	**him**	**.**
这	潮	的	恐慌	玫瑰	之内	他	.

恐慌的浪潮在他心中涌起。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['bɑːdɪli][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][blaɪnd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] — [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]

He	**knew**	**the**	**sickening**	**bodily**	**revolt**	**of**	**blind**	**unreasoning**	**terror**	**—**	**the**	**terror**	**of**
他	知道	这	令人作呕	身体上的	反叛	的	瞎的	不讲道理	恐怖	—	这	恐怖	的

[ðə; ði][lɔːst] ,

the	**lost**	**,**
这	丢失的	,

他深知那种令人作呕的、盲目而无理性的恐惧所带来的肉体反抗——迷失者的恐惧，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'taɪmli] [deθ] , [bʌt; bət]['moʊstli][ʌv; əv] [deθ] [soʊ] ['dredfəli] [ə'loʊn] .

the	terror	of	certain	untimely	death	,	but	mostly	of	death	so	dreadfully	alone	.
这	恐怖	的	肯定	不合时宜	死亡	,	但	大多	的	死亡	所以	极其糟糕	独自的	.

对必然早逝的恐惧，但更可怕的是孤独地死去。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .

He	might	have	gone	insane	.
他	可能	有	已消失	疯狂的	.

他可能已经疯了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɑːljəb(ə)l]['prɑːbləm][hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	the	face	of	the	insoluble	problem	his	mind	might	have	retreated	into	a
在	这	脸	的	这	不溶	问题	他的	头脑	可能	有	撤退	进入	一个

['ʃædoʊ] [wɜːrld][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

shadow	world	of	its	own	,
阴影	世界	的	它是	自己的	,

面对无法解决的问题，他的思绪或许已经退缩到一个与世隔绝的阴影世界里。

[pər'hæps][tuː; tə]['præt(ə)l] ['hæpɪli] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

perhaps	to	prattle	happily	the	last	few	hours	away	.
也许	到	喋喋不休	快乐地	这	最后的	很少	小时	离开	.

或许是为了愉快地闲聊几句，消磨最后的几个小时。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðer; ðər] .

But	there	was	something	else	there	.
但	那里	曾是	某物	别的	那里	.

但除此之外，还有其他东西。

[ðə; ði] [prɪ] - [flaɪt] [skuːl] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	pre	-	flight	school	psychiatrist	had	recognized	it	,
这	预	-	航班	学校	精神科医生	有	认可	它	,

飞行学校前的心理医生已经识别出了这一点。

['dʒɑːni] [hɪm'self] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər]['pɑːləsi][tuː; tə] [tel]

Johnny	himself	probably	wouldn't	have	and	it	wasn't	their	policy	to	tell
约翰尼	他自己	大概	不会	有	和	它	不是	他们的	政策	到	告诉

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

约翰尼本人可能不会知道，而且他们的政策也不是告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

It	saved	him	.
它	已保存	他	.

这救了他。

[ðə; ði] ['leɪbərd] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃudərɪŋ] [gɑːsps] [sləud] [ɪn][taɪm][ænd; ənd]

The	labored	heart	pounding	and	the	long	shuddering	gasps	slowed	in	time	and
这	辛勤劳作	心	猛击	和	这	长的	颤抖	喘息	减速	在	时间	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stres] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [hɑːrt] [tuː; tə] ['mʌstər] [ə; eɪ]

with	the	easing	of	his	physical	distress	he	found	enough	heart	to	muster	a
和	这	缓解	的	他的	身体的	痛苦	他	成立	足够的	心	到	鼓起	一个

[raɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][æt; ət]

wry	little	smile	at	the	thought	that	of	the	castaways	of	history	he	at
讽刺	小的	微笑	在	这	想法	那	的	这	遇难者	的	历史	他	在

[liːst] [stʊd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ðə; ði][moʊst] [juˈniːk] .

least	stood	fair	to	be	named	the	most	unique	.
至少	站立	公平的	到	是	命名	这	最多	独特的	.

剧烈的心跳和长长的喘息渐渐平息下来，随着身体痛苦的缓解，他终于鼓起勇气，苦笑了一下，心想在历史上那些被遗弃的人中，他至少有资格被称为最独特的一个。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mentəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	after	a	while	,	shaking	himself	mentally	,	a	little	ashamed	of	his
和	后	一个	尽管	,	摇晃	他自己	精神上	,	一个	小的	羞愧	的	他的

['tempərəri] [fɔ:l][frʌm; frəm] [greɪs] ,

temporary	fall	from	grace	,
暂时的	落下	从	优雅	,

过了一会儿，他摇了摇头，对自己暂时失宠感到有些羞愧。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ænd; ənd]

he	followed	the	example	of	the	more	intelligent	of	his	predecessors	and
他	随后	这	例子	的	这	更多的	聪明的	的	他的	前任	和

['setld] [daʊn] [tu:; tə]['aɪtəmaɪz][hɪz; ɪz] ['æsets] ,

settled	down	to	itemize	his	assets	,
定居	向下	到	逐项列出	他的	资产	,

他效仿那些更聪明的先辈，开始清点自己的资产。

['ænəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'dʒektʃər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] .

analyze	his	position	and	conjecture	the	chances	of	survival	.
分析	他的	位置	和	推测	这	机会	的	生存	.

分析他的处境并推测他的生存几率。

['aɪtəm] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɛnbi] [bɹoʊz] . ['speɪssu:t] , [mɑ:rk][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['oʊpən] [speɪs]

Item	:	He	was	encased	in	a	Denby	Bros	.	spacesuit	,	Mark	III	,	open	space
物品	:	他	曾是	包裹	在	一个	丹比	兄弟	.	太空服	,	标记	三、	,	打开	空间

['ju:sɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

物品：他身穿丹比兄弟公司生产的Mark III型太空服，适用于开放空间。

[ment] [fɔ:r; fər][noʊ]['grævəti][ju:z] .

meant	for	no	gravity	use	.
意思是	为了	不	重力	使用	.

适用于无重力环境。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][legz][æz; əz] [sʌtʃ] ,

Therefore	it	had	no	legs	as	such	,
所以	它	有	不	腿	作为	这样的	,

因此它本身并没有腿。

[ðə; ði] ['loʊər] [hæf] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['sɪlɪndər] [ə'laʊɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mu:vmənt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

the	lower	half	being	a	rigid	cylinder	allowing	considerable	movement	within	and
这	降低	一半	存在	一个	死板的	圆柱	允许	大量	移动	之内	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['swɪv(ə)l] ['maʊntɪd] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər][æt; ət][ɪts] [beɪs] [kən'troʊld] [baɪ][toʊ] ['pedlz] [ˌɪn'saɪd] .

having	a	swivel	mounted	rocket	motor	at	its	base	controlled	by	toe	pedals	inside	.
拥有	一个	旋转	安装	火箭	发动机	在	它是	根据	受控	经过	脚趾	踏板	里面	.

下半部分是一个刚性圆柱体，内部允许相当大的活动范围，底部装有可旋转的火箭发动机，由内部的脚踏板控制。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] ,

The	upper	half	,
这	上	一半	,

上半部分，

[se'maɪfleksəbl][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪntɪd][ɑ:rmz] ['endɪŋ] [ɪn] [glʌvz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ] [kən'tɔ:tɪŋ] [ðə; ði]

semiflexible	with	jointed	arms	ending	in	gloves	from	which	by	contorting	the
半柔性	和	关节	武器	结束	在	手套	从	哪个	经过	扭曲	这

['ʃəuldəz] [ðə; ði][hændz][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [sli:vz] [wen] [nɑ:t][ɪn][ju:z] .

shoulders	the	hands	could	be	withdrawn	into	the	sleeves	when	not	in	use	.
肩膀	这	双手	可以	是	撤回	进入	这	袖子	什么时候	不是	在	使用	.

半灵活的手臂带有关节，末端是手套，不用时可以通过扭动肩膀将双手缩回袖子中。

[ə; eɪ]['met(ə)l][ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['plæstɪk] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪrfoʊnz] , [maɪk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [swɪtʃ] .

A	metal	and	tinted	plastic	helmet	with	earphones	,	mike	and	chin	switch	.
一个	金属	和	有色	塑料	头盔	和	耳机	,	麦克风	和	下巴	转变	.

一款金属和有色塑料材质的头盔，配有耳机、麦克风和下巴开关。

[æn; ən]['ɑ:ksi] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:'prəusesiŋ] ['ju:nɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] [sper] [pjʊr] ['ɑ:ksɪdʒən] [tæŋk] ;

An	oxy	air	-	conditioning	and	reprocessing	unit	with	its	spare	pure	oxygen	tank	;
一个	氧	空气	-	调理	和	再处理	单元	和	它是	空闲的	纯的	氧	坦克	;

一台氧气空调和后处理装置及其备用纯氧罐；

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz]['gɪv(ə)n][noʊ] [ˌʌn'du:] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . [-]

on	this	he	could	possibly	depend	for	twelve	hours	given	no	undue	exertion	and	with	the	most	rigid	economy	all	the	time	.	[	68	]
在	这	他	可以	可能	依赖	为了	十二	小时	给定	不	过度	用力	和	和	这	最多	死板的	经济	全部	这	时间	.	[	-	]

只要不过度劳累，并且始终严格节约，他或许可以靠这个维持十二个小时。[68]

[ðə; ði] ['paʊər] [pæk] [fɔ:r; fər][su:t][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['reɪdioʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪfti] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [wʌn]['aʊər]['oʊvər][ðə; ði]['mæksɪməm] [er] [sə'plaɪ] ,

The	power	pack	for	suit	operation	and	radio	had	a	safety	margin	of	one	hour	over	the	maximum	air	supply	,
这	力量	盒	为了	套装	手术	和	收音机	有	一个	安全	利润	的	一	小时	超过	这	最大限度	空气	供应	,

宇航服操作和无线电通讯所需的电源组，其安全余量比最大供气量多出一小时。

[ɪf] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['wɔznt] [ju:st] .

if	the	radio	wasn't	used	.
如果	这	收音机	不是	用过的	.

如果收音机没有被使用。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɑ:ni] ['kudnt] [si:] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

At	this	time	Johnny	couldn't	see	much	use	for	it	.
在	这	时间	约翰尼	不能	看	很多	使用	为了	它	.

当时约翰尼觉得它没什么用处。

['aɪtəm] : [wʌn] [weɪst] [dɪ'spoʊz(ə)l] ['sɪlɪndər] , [ɪk'spendəbl] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ]['moʊtər][ænd; ənd] [fʊl] ['fju:əl][tæŋks] ,

Item	:	One	Waste	Disposal	Cylinder	,	expendable	,	complete	with	motor	and	full	fuel	tanks	,
物品	:	一	浪费	处理	圆柱	,	消耗品	,	完全的	和	发动机	和	满的	燃料	坦克	,

物品：一个一次性废物处理钢瓶，配有电机和满油箱。

[pækt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊdɪŋ] ['mænɪfest][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [sə'plaɪz] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ded] ['stoʊɪdʒ] [speɪs] .

packed	,	according	to	his	loading	manifest	with	sundry	supplies	to	avoid	dead	stowage	space	.
包装	,	根据	到	他的	加载中	显现	和	杂项	补给品	到	避免	死的	储物	空间	.

根据他的装载清单，他装满了各种物资，以避免浪费空间。

['seldəm] [ju:st] , [sɪns] [moʊst]['steɪʃ(ə)n] [weɪst] [wʌz; wəz] ['ferid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['empti] ['sɜ:rvɪs] [ʃɪps] ,

Seldom	used	,	since	most	station	waste	was	ferried	down	in	the	otherwise	empty	service	ships	,
很少	用过的	,	自从	最多	车站	浪费	曾是	渡船	向下	在	这	否则	空的	服务	船舶	,

由于大部分空间站垃圾都由原本空置的服务船运走，因此很少使用。

[ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hændəld]['sɜːrt(ə)n] ['læbrətɔːri] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [best][tuː; tə]

they	occasionally	handled	certain	laboratory	refuse	it	was	considered	best	to
他们	偶尔	处理	肯定	实验室	拒绝	它	曾是	经过考虑的	最好的	到

[dɪ'strɔɪ] [ɪn] [speɪs] .

destroy	in	space	.
破坏	在	空间	.

他们偶尔会处理某些实验室废弃物，这些废弃物最好在太空销毁。

[ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɜːr; wər] [diː'seləˌreɪtid] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['ætməsfɪr] [wer] [ðə; ði]

The	cylinders	were	decelerated	and	allowed	to	fall	into	atmosphere	where	the
这	气缸	是	减速	和	允许	到	落下	进入	气氛	在哪里	这

['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [plʌndʒ] [bəːnd] [ʌp] [wʌt] [ðə; ði][mæg'niːziəm] [tʃɑːrdʒ] [ˌɪn'saɪd]

friction	of	the	unchecked	plunge	burned	up	what	the	magnesium	charge	inside
摩擦	的	这	未经核实	暴跌	烧伤	向上	什么	这	镁	收费	里面

[hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] .

had	not	already	.
有	不是	已经	.

圆柱体减速并落入大气中，不受控制的下落摩擦烧毁了内部镁装药尚未烧尽的部分。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [mə'tɪriəl] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] ['drɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] ['iːzi] [riːtʃ]

The	rest	of	the	shipwrecked	material	had	by	now	drifted	beyond	easy	reach
这	休息	的	这	遭遇海难	材料	有	经过	现在	漂移	超过	简单的	抵达

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['weɪstɪŋ] ['fjuːəl] ['raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	Johnny	did	not	feel	like	wasting	fuel	rounding	it	up	.
和	约翰尼	做过	不是	感觉	喜欢	浪费	燃料	四舍五入	它	向上	.

其余的沉船物品现在已经漂到了难以到达的地方，约翰尼不想浪费燃料去把它们收集起来。

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

Position	?
位置	?

位置?

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['geswɜːrk] [baɪ] [naʊ] .

A	matter	of	memory	and	some	guesswork	by	now	.
一个	事情	的	记忆	和	一些	猜测	经过	现在	.

现在主要靠记忆和猜测了。

[sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [aʊt][ʌv; əv] ['paʊərd] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][kə'lɪʒ(ə)n] ,

Some	ten	minutes	out	of	powered	flight	at	the	time	of	collision	,
一些	十	分钟	出去	的	动力	航班	在	这	时间	的	碰撞	,

碰撞发生时，飞机已脱离动力飞行约十分钟。

['koʊstɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n]['ɔːrbɪt] [wer] [ə; eɪ] [kwɪk] [buːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛts] [wʊd] [hæv; həv]

coasting	up	to	station	orbit	where	a	quick	boost	from	the	jets	would	have
滑行	向上	到	车站	轨道	在哪里	一个	快的	促进	从	这	喷气式飞机	会	有

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɔːst][və'lɑːsəti][tuː; tə]['ɔːrbɪt]['stændərd] .

made	up	his	lost	velocity	to	orbit	standard	.
制成	向上	他的	丢失的	速度	到	轨道	标准	.

他滑行到空间站轨道，喷气发动机的快速推进可以弥补他损失的轨道标准速度。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [buːst] [naʊ] .

But	there	would	be	no	boost	now	.
但	那里	会	是	不	促进	现在	.

但现在不会有任何提振作用了。

[soʊ]['hiːd][dʒʌst][fɔːl] [ɔːf] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['ɪntuː] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

So	he'd	just	fall	off	around	the	other	side	,	falling	around	and	into	Mother	Earth	,
所以	他会	只是	落下	离开	大约	这	其他	边	,	坠落	大约	和	进入	母亲	地球	,

所以他就会从另一边掉下去，一路跌跌撞撞地落入大地母亲的怀抱。

[tuː; tə] [skɪm] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn] [pæst] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['ɔːrbɪt] ['æltɪtuːd] —

to	skim	atmosphere	and	climb	on	past	and	up	to	touch	orbit	altitude	—
到	撇去	气氛	和	爬	在	过去的	和	向上	到	触碰	轨道	高度	—

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .

and	down	again	.
和	向下	再次	.

掠过大气层，爬升到接近轨道高度——然后再下降。

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ['ɔːrbɪt] , ['æpədʒiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] [maɪlz] , ['perɪdʒiː] , ['sɪksti] - ['sev(ə)nti] —

A	nice	elliptical	orbit	,	apogee	a	thousand	odd	miles	,	perigee	,	sixty	-	seventy	—
一个	好的	椭圆形	轨道	,	最高点	一个	千	奇怪的	英里	,	近地点	,	六十	-	七十	—

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

一个漂亮的椭圆轨道，远地点一千多英里，近地点六七十英里——也许吧。

[haʊ] [mʌtʃ] [spiːd] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] ?

How	much	speed	had	he	left	?
如何	很多	速度	有	他	左边	?

他还剩下多少速度?

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [wʌns] [tuː]

How	long	would	it	be	before	he	brushed	the	fringe	of	atmosphere	once	too
如何	长的	会	它	是	前	他	刷过	这	边缘	的	气氛	一次	也

['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [diːp] ?

often	and	too	deep	?
经常	和	也	深的	?

他还要多久才会一次又一次、一次又一次地触碰到大气层的边缘?

[dʒʌst] [ə'nʌðər] ['miːtiər] .

Just	another	meteor	.
只是	其他	流星	.

又一颗流星。

[ænd; ənd] [sər'vaɪv(ə)l] .

And	survival	.
和	生存	.

以及生存。

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['prɑːbləm] [sɪns] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ]

A	comparatively	simple	problem	since	the	mechanics	of	it	were	restricted	by
一个	比较	简单的	问题	自从	这	机械学	的	它	是	受限制的	经过

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fɔːrmjələ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [roʊl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [wʌn] .

a	simple	formula	in	which	his	role	would	seem	to	be	a	passive	one	.
一个	简单的	公式	在	哪个	他的	角色	会	似乎	到	是	一个	被动的	一	.

这是一个相对简单的问题，因为它的机制受到一个简单的公式的限制，在这个公式中，他的角色似乎是被动的。

[tuː; tə] [sər'vaɪv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] [ɔːr] [les] .

To	survive	he	must	be	rescued	by	his	own	kind	in	twelve	hours	or	less	.
到	存活	他	必须	是	获救	经过	他的	自己的	种类	在	十二	小时	或者	较少的	.

他必须在十二小时或更短时间内被同类救出才能活命。

[tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

To	be	rescued	he	must	be	seen	or	heard	.
到	是	获救	他	必须	是	已见	或者	听到	.

他必须被人看见或听见才能获救。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃɔ:rt] - [reɪndʒ]['ɪntərkɑ:m][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ðæt] [hi:; hi]

Since	his	radio	was	a	simple	short	-	range	intercom	it	followed	that	he
自从	他的	收音机	曾是	一个	简单的	短的	-	范围	对讲机	它	随后	那	他

[mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [fɜ:rst][ænd; ənd] [hɜ:rd] ['leɪtər] .

must	be	seen	first	and	heard	later	.
必须	是	已见	第一的	和	听到	之后	.

由于他的无线电只是一个简单的短程对讲机，因此必须先看到他，然后才能听到他。

['bi:ɪŋ] [si:n] [ment] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [blɪp][ɑ:n] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['reɪdɑ:r] [skri:n]

Being	seen	meant	making	a	sufficiently	distinguishable	blip	on	somebody's	radar	screen
存在	已见	意思是	制作	一个	足够	可区分的	闪烁	在	某人的	雷达	屏幕

[tu:; tə] [ə'raʊz] ['kɑ:ment] ['oʊvər][ə; eɪ][blɪp] [wer] ,

to	arouse	comment	over	a	blip	where	,
到	引起	评论	超过	一个	闪烁	在哪里	,

被人看到意味着在某人的雷达屏幕上留下足够明显的痕迹，从而引起人们对这一痕迹的评论。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['skedʒu:l] [noʊ] ['ɔrbətɪŋ] [blɪp][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

according	to	schedule	no	orbiting	blip	should	be	.
根据	到	日程	不	轨道	闪烁	应该	是	.

按计划，不应该出现轨道上的小亮点。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][ɪz] ['veri] [smɔ:l] [ɪn] [speɪs] .

Johnny	was	painfully	aware	that	the	human	body	is	very	small	in	space	.
约翰尼	曾是	痛苦地	意识到的	那	这	人类	身体	是	非常	小的	在	空间	.

约翰尼痛苦地意识到，人体在空间中非常渺小。

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][help][bʌt; bət][hi:; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

The	cylinder	would	be	a	help	but	he	doubted	it	would	be	enough	.
这	圆柱	会	是	一个	帮助	但	他	怀疑	它	会	是	足够的	.

气缸会有所帮助，但他怀疑是否足够。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .

Then	he	thought	of	the	material	inside	the	cylinder	.
然后	他	想法	的	这	材料	里面	这	圆柱	.

然后他想到了圆筒内部的物质。

[hi:; hi][praɪd] [bæk] [ðə; ði] [lʌg] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['kʌvər][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skru:draɪvər] [frʌm; frəm]

He	pried	back	the	lugs	holding	the	cover	in	place	with	the	screwdriver	from
他	撬开	后退	这	凸耳	保持	这	覆盖	在	地方	和	这	螺丝刀	从

[hɪz; ɪz][belt] [kɪt] .

his	belt	kit	.
他的	腰带	成套工具	.

他用皮带工具包里的螺丝刀撬开了固定盖子的卡扣。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['pʊlɪŋ] [aʊt]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [bægz] , [bɑ:ksɪz] , ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]

He	started	pulling	out	packages	,	bags	,	boxes	,	thrusting	them	behind
他	开始	拉	出去	包裹	,	包	,	盒子	,	推进	他们	在后面

[hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

him	,	above	him	,
他	,	多于	他	,

他开始往外掏包裹、袋子、盒子，把它们塞到身后、头顶。

['daʊnwərdz] ; ['sɪrɪəls] , ['redi] [mɪkst] ['peistriz] , ['bʌndlz] [ʌv; əv][dɪ'spoʊzəb(ə)l]['peɪpər]['oʊvərɔ:lz] —

downwards	;	cereals	,	ready	mixed	pastries	,	bundles	of	disposable	paper	overalls	—
向下	;	谷物	,	准备好	混合	糕点	,	捆绑	的	一次性的	纸	连体工作服	—

['tɔɪlət]['peɪpər] !

toilet	paper	!
洗手间	纸	!

向下；谷物、预拌糕点、成捆的一次性纸质工作服——卫生纸！

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['fjʊriəsli] , [naʊ] [stʌk] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌndlz]

He	worked	furiously	,	now	stuck	halfway	down	the	cylinder	,	kicking	the	bundles
他	工作	愤怒地	,	现在	卡住	半	向下	这	圆柱	,	踢	这	捆绑

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他拼命地干活，现在卡在圆筒的一半，一边踢着身后的捆扎物。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['faɪnəli][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['plæstɪk][bæg] [ðæt]

He	emerged	finally	in	a	flurry	of	articles	clutching	a	large	plastic	bag	that
他	出现	最后	在	一个	阵雪	的	文章	紧握	一个	大的	塑料	包	那

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

had	filled	the	entire	lower	end	of	the	tank	.
有	已填	这	全部的	降低	结尾	的	这	坦克	.

他终于从一堆杂物中走了出来，手里紧紧抓着一个大塑料袋，袋子几乎装满了水箱的下半部分。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['drɪftɪd] [ə; eɪ]['saɪzəbl] [klaʊd] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] [sə'plaɪz] , ['stɜːrɪŋ] ['slʌgɪʃli] ['æftər][hɪz; ɪz]

About	him	drifted	a	sizable	cloud	of	station	supplies	,	stirring	sluggishly	after	his
关于	他	漂移	一个	相当大的	云	的	车站	补给品	,	搅拌	迟缓地	后	他的

[ɪ'mɜːrdʒəns] .

emergence	.
出现	.

他周围飘散着一大团车站物资，在他出现后缓慢地搅动起来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , [dis'tribjuːtiŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [-]

He	pushed	them	a	bit	more	,	distributing	them	as	much	[	69	]
他	推动	他们	一个	少量	更多的	,	分发	他们	作为	很多	[	-	]

他又稍微推动了一下，尽可能地分发了它们[69]

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .

as	possible	without	losing	them	altogether	.
作为	可能的	没有	输	他们	共	.

尽可能地在不完全丢失它们的前提下进行。

['dʒɑːni] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][bɪg][bæg][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv]

Johnny	tore	open	the	big	bag	and	was	instantly	enveloped	in	clinging	folds	of
约翰尼	撕裂	打开	这	大的	包	和	曾是	即刻	被包裹	在	依恋	折叠	的

['rɪbən] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['pækɪŋ] .

ribbon	released	from	the	pressure	of	its	packing	.
丝带	发布	从	这	压力	的	它是	包装	.

约翰尼撕开大袋子，立刻被从包装压力中释放出来的粘稠丝带包裹住。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðə; ði][bɪg] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['viːnəs]

He	knew	what	it	was	now	,	the	big	string	of	ribbon	chutes	for	the	Venus
他	知道	什么	它	曾是	现在	,	这	大的	细绳	的	丝带	滑道	为了	这	金星

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Expedition	,
远征	,

他现在知道那是什么了，那是金星探测任务用的大型丝带滑道。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊld] ['moʊbəl][əb'zɜːrvər][tuː; tə][ðə; ði][æz; əz] [jet]

intended	for	dropping	a	remote	controlled	mobile	observer	to	the	as	yet
故意的	为了	下降	一个	偏僻的	受控	移动的	观察员	到	这	作为	然而

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['sɜːrfɪs] .

unseen	and	unknown	surface	.
看不见	和	未知	表面	.

旨在将遥控移动观察器投放到尚未被发现和未知的表面上。

['dʒɑːni] [hæd; həd] ['ferid] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kræb] - [laɪk] [mə'kænɪk(ə)l]['mɑːnstər][ɑːn][ðə; ði][læst] [rʌn] ,

Johnny	had	ferried	parts	of	the	crab	-	like	mechanical	monster	on	the	last	run	,
约翰尼	有	渡船	部分	的	这	螃蟹	-	喜欢	机械的	怪物	在	这	最后的	跑步	,

约翰尼在上一次运送中负责运送那只螃蟹状机械怪物的部件。

[ænd; ənd] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɜ:rɪɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli]['oʊvər][ðə; ði][set] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

and	illogically	found	himself	worrying	momentarily	over	the	set	-	back	to	the
和	非逻辑地	成立	他自己	令人担忧	片刻	超过	这	放	-	后退	到	这

[proʊb][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃæns] [wʊd] [kɔ:z] .

Probe	his	mischance	would	cause	.
探测	他的	灾难	会	原因	.

他竟然莫名其妙地担心自己的失误会给探测器造成什么损失。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fæst][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]

But	in	the	next	minute	he	was	making	fast	the	lower	end	of	the	string
但	在	这	下一个	分钟	他	曾是	制作	快速地	这	降低	结尾	的	这	细绳

[tu:; tə][ðə; ði][ˌdʌblju:'di:] ['sɪlɪndər] ,

to	the	WD	cylinder	,
到	这	WD	圆柱	,

但下一分钟，他就把绳子的下端紧紧地绑在了WD气缸上。

[ðen] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði][tɑ:p] [ʃu:t] [hi:; hi][toʊd][hɪz; ɪz] ['pedlz] [ænd; ənd]['dʒetɪd][hɪm'self] [aʊt] ,

then	,	finding	the	top	chute	he	toed	his	pedals	and	jetted	himself	out	,
然后	,	寻找	这	顶部	滑槽	他	脚趾	他的	踏板	和	喷射式	他自己	出去	,

然后，他找到顶部的滑道，用脚尖蹬地，纵身跃出。

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] .

trailing	the	string	out	to	its	full	extent	.
尾随	这	细绳	出去	到	它是	满的	程度	.

将绳子完全拉长。

[naʊ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

Now	the	period	of	action	was	over	and	he	had	done	all	he	could	,
现在	这	时期	的	行动	曾是	超过	和	他	有	完毕	全部	他	可以	,

现在行动期已经结束，他已经尽力了。

['dʒɑ:ni] [faʊnd] [hɪm'self] ['dredɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

Johnny	found	himself	dreading	the	time	of	waiting	to	follow	.
约翰尼	成立	他自己	恐惧	这	时间	的	等待	到	跟随	.

约翰尼发现自己很害怕等待跟随的这段时间。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][taɪm][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	would	have	time	for	thinking	,
他	会	有	时间	为了	思维	,

他会有时间思考，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['wɔznt] ['prɑ:fɪtəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

and	thinking	wasn't	profitable	under	the	circumstances	unless	it	were
和	思维	不是	有利可图	在下面	这	情况	除非	它	是

['sʌmθɪŋ] ['defɪnətli] [kən'strʌktɪv] [ænd; ənd]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər] [wel]

something	definitely	constructive	and	applicable	to	his	present	and	future	well
某物	确实	建设性的	和	适用的	到	他的	展示	和	未来	出色地

- ['bi:ɪŋ] .

-	being	.
-	存在	.

在这种情况下，除非思考的内容具有建设性，并且能够切实地帮助他实现现在和未来的福祉，否则思考是无益的。

['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][bæd] .

Waiting	was	always	bad	.
等待	曾是	总是	坏的	.

等待总是令人难熬。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [su:n] .

Surely	they	would	find	him	soon	.
一定	他们	会	寻找	他	很快	.

他们肯定很快就能找到他。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [pres] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['fɑːrðər] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['eɪb(ə)l][dʒeɪk][æz; əz] [ðeɪ]

Surely	**they**	**would**	**press**	**the**	**search**	**farther**	**even**	**when**	**they**	**found**	**Able**	**Jake**	**as**	**they**
一定	他们	会	按	这	搜索	更远	甚至	什么时候	他们	成立	有能力的	杰克	作为	他们

['kudnt] [feɪl][tuː; tə][ɪn][taɪm] .

couldn't	**fail**	**to**	**in**	**time**	**.**
不能	失败	到	在	时间	.

即使找到了艾布尔·杰克，他们也一定会继续搜寻，因为他们不可能错过这个机会。

[ə; eɪ] ['taɪtnəs] ['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**tightness**	**started**	**in**	**his**	**throat**	**.**
一个	紧绷	开始	在	他的	喉	.

他感到喉咙一阵紧缩。

['dʒɑːni] ['kwɪkli] [draʊnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['nɑːnsens] ,

Johnny	**quickly**	**drowned**	**the**	**thought**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**inconsequential**	**nonsense**	**,**
约翰尼	迅速地	溺水	这	想法	在	一个	洪水	的	无关紧要的	废话	,

约翰尼很快用一堆无关紧要的废话淹没了这个想法。

[ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] ['paɪlət] .

a	**trick**	**he**	**had**	**learned**	**as**	**a**	**green**	**pilot**	**.**
一个	诡计	他	有	学习	作为	一个	绿色的	飞行员	.

这是他作为一名新手飞行员学到的一招。

[hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [ðoʊ] , [ɪf] [sliːp] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['emptinəs] .

He	**might**	**sleep**	**though**	**,**	**if**	**sleep**	**were**	**a**	**possible**	**thing**	**in**	**this**	**cold**	**emptiness**	**.**
他	可能	睡觉	尽管	, 如果		睡觉	是	一个	可能的	事物	在	这	寒冷的	空虚	.

如果在这冰冷的空旷之地睡眠可行的话，他或许会睡着。

[noʊ][wʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

No	**one**	**,**	**to**	**his**	**recollection**	**,**
不	一	,	到	他的	回忆	,

据他回忆，当时没有人.....

[hæd; həd]['evər] [dʌn] [soʊ][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [speɪs] [saɪ'kɑːlədʒi] [taɪps] [wʊd]

had	**ever**	**done**	**so**	**outside**	**a**	**ship**	**or**	**station**	**—**	**the**	**space**	**psychology**	**types**	**would**
有	曾经	完毕	所以	外部	一个	船	或者	车站	—	这	空间	心理学	类型	会

[biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ['daʊtləs] .

be	**interested**	**doubtless**	**.**
是	感兴趣的	毫无疑问	.

如果有人曾在飞船或空间站之外这样做过——太空心理学家们无疑会对此感兴趣。

['dʒɑːni] [taɪd][hɪz; ɪz][laɪf][laɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʌbljuː'diː] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒetɪd] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Johnny	**tied**	**his**	**life**	**line**	**to**	**the**	**WD**	**cylinder**	**and**	**then**	**jetted**	**clear**	**of**	**his**
约翰尼	系	他的	生活	线	到	这	WD	圆柱	和	然后	喷射式	清除	的	他的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][klaʊd] ,

artificial	**cloud**	**,**
人造的	云	,

约翰尼把救生绳系在WD气瓶上，然后迅速飞离了人造云层。

[pə'zɪʃənɪŋ] [hɪm'self][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [skriːn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]

positioning	**himself**	**so**	**that**	**it**	**formed**	**a**	**partial**	**screen**	**between**	**himself**	**and**	**the**
定位	他自己	所以	那	它	形成	一个	部分的	屏幕	之间	他自己	和	这

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

他调整了自己的位置，使自己和太阳之间形成一道部分遮挡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] ['mɪnɪməm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrməstæt] [æz; əz]

He	turned	his	oxygen	down	to	the	bare	minimum	and	the	thermostat	as
他	转向	他的	氧	向下	到	这	裸	最低限度	和	这	恒温器	作为

[loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .

low	as	he	dared	.
低的	作为	他	敢于	.

他把氧气调到最低，把恒温器调到他敢调的最低温度。

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['eksərsaɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt]

He	commenced	a	relaxation	exercise	and	was	pleased	when	it	worked
他	开始	一个	松弛	锻炼	和	曾是	高兴	什么时候	它	工作

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][fɔːr; fər] ['boʊfərt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

after	a	fashion	—	a	mental	note	for	Beaufort	at	the	station	.
后	一个	时尚	—	一个	精神的	笔记	为了	博福特	在	这	车站	.

他开始做放松练习，很高兴它在某种程度上奏效了——他暗暗记下这一点，准备交给车站的博福特。

[ə; eɪ] ['draʊzinəs] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['dʌlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [proʊbd]

A	drowsiness	crept	over	him	,	dulling	a	little	the	thin	edge	of	fear	that	probed
一个	睡意	悄悄地爬	超过	他	,	迟钝	一个	小的	这	薄的	边缘	的	害怕	那	探测

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

his	consciousness	.
他的	意识	.

困意渐渐袭来，稍微减弱了他意识深处那丝恐惧的阴影。

[feɪs] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [hʌŋ] .

Face	down	towards	the	earth	he	hung	.
脸	向下	向	这	地球	他	悬挂	.

他面朝下倒挂在地上。

[ðə; ði] [sloʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ˌaʊt'saɪd] .

The	slow	noise	of	his	breathing	only	intensified	the	complete	silence	outside	.
这	慢的	噪音	的	他的	呼吸	仅有的	加强	这	完全的	沉默	外部	.

他缓慢的呼吸声更衬托出外面的寂静。

[ðə; ði] [wel] [pædɪd] [suːt] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm][soʊ]['dʒentli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv]

The	well	padded	suit	encompassed	him	so	gently	there	was	no	sense	of
这	出色地	带衬垫	套装	包括	他	所以	轻轻地	那里	曾是	不	感觉	的

['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtləsnəs] .

pressure	on	his	body	to	make	up	for	the	weightlessness	.
压力	在	他的	身体	到	制作	向上	为了	这	失重	.

这件填充厚实的宇航服轻柔地包裹着他，让他感觉不到任何压力来弥补失重感。

['dʒɑːni] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɑːdilɪs] , [ə; eɪ]['neɪkɪd][breɪn][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊnli]

Johnny	felt	as	though	he	were	bodiless	,	a	naked	brain	with	eyes	only
约翰尼	毛毡	作为	尽管	他	是	无形体	,	一个	裸	脑	和	眼睛	仅有的

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .

hanging	in	nothingness	.
绞刑	在	虚无	.

约翰尼感觉自己仿佛没有了身体，只剩下一个赤裸的大脑，双眼空洞地悬在空中。

[bɪ'niːθ] , [ɜːrθ] [roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['mædʒəsti] , [wʌns] ['evri] [tuː] ['aʊərz] .

Beneath	,	Earth	rolled	over	with	slow	majesty	,	once	every	two	hours	.
下面	,	地球	滚动	超过	和	慢的	威严	,	一次	每一个	二	小时	.

下方，地球以缓慢而庄严的姿态翻滚，每两小时一次。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [naʊ] ,

His	altered	course	was	evident	now	,
他的	已修改	课程	曾是	明显	现在	,

他改变策略的做法现在显而易见了。

['pæsɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [ˌdʒi:ə'græfɪk] [poʊlz]['prɑ:pər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pærəˌlɛliŋ]

passing	**almost**	**directly**	**over**	**the**	**geographic**	**poles**	**proper**	**instead**	**of**	**paralleling**
通过	几乎	直接地	超过	这	地理	杆子	恰当的	反而	的	平行

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [zoʊn] [wer] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [met] .

the	**twilight**	**zone**	**where**	**night**	**and**	**day**	**met**	**.**
这	暮	区	在哪里	夜晚	和	天	遇见	.

它几乎直接飞越地理极点，而不是与昼夜交界的暮光带平行。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [saɪd][bʌt; bət][ðə; ði]

Sometimes	**he**	**caught**	**the**	**faint**	**glow**	**of**	**a**	**big**	**city**	**on**	**the**	**night**	**side**	**but**	**the**
有时	他	捕捉	这	头晕的	辉光	的	一个	大的	城市	在	这	夜晚	边	但	这

[saɪt] ['oʊnli] [stɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rm][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

sight	**only**	**stirred**	**the**	**worm**	**of**	**anxiety**	**and**	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
视线	仅有的	搅拌	这	蠕虫	的	焦虑	和	他	关闭	他的	眼睛	.

有时他能看到大城市夜晚微弱的灯光，但这景象只会激起他心中的焦虑，于是他闭上了眼睛。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [-]

Johnny	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**very**	**[**	**70**	**]**
约翰尼	曾是	开始	到	感觉	非常	[	-	]

约翰尼开始感到非常[70]

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

舒服的。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sli:pɪli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'su:md] [tu:; tə] [fi:l]

He	**supposed**	**sleepily**	**that**	**this**	**was**	**the**	**way**	**you**	**were**	**assumed**	**to**	**feel**
他	据称	昏昏欲睡地	那	这	曾是	这	方式	你	是	假定	到	感觉

[waɪl] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['snoʊˌbæŋk] ,

while	**freezing**	**to**	**death**	**in**	**a**	**snowbank**	**,**
尽管	冷冻	到	死亡	在	一个	雪堆	,

他迷迷糊糊地想，这大概就是人们想象中在雪堆里冻死时的感觉吧。

[ɔ:r][soʊ]['hi:d] [hɜ:rd] .

or	**so**	**he'd**	**heard**	**.**
或者	所以	他会	听到	.

他听说了这件事。

[er] [ænd; ənd] [hi:t] [tu:] [loʊ] [pər'hæps] .

Air	**and**	**heat**	**too**	**low**	**perhaps**	**.**
空气	和	热	也	低的	也许	.

可能是空气和温度太低了。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ] [nɑ:tʃ] .

He	**should**	**really**	**turn**	**it**	**up**	**a**	**notch**	**.**
他	应该	真的	转动	它	向上	一个	缺口	.

他真的应该再加把劲。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] —

On	**the**	**other**	**hand**	**it**	**was**	**perhaps**	**a**	**solution**	**to**	**the**	**problem**	**of**	**dying**	**—**
在	这	其他	手	它	曾是	也许	一个	解决方案	到	这	问题	的	垂死	—

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sli:p] [waɪl] [ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [mi:l]

a	**gentle**	**sleep**	**while**	**the**	**stomach**	**was**	**still**	**full**	**enough**	**from**	**the**	**last**	**meal**
一个	温和的	睡觉	尽管	这	胃	曾是	仍然	满的	足够的	从	这	最后的	一顿饭

[tu:; tə][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] [jet] [ʌn'pɑ:rtʃt] .

to	**be**	**reasonably**	**comfortable**	**and**	**the**	**throat**	**yet**	**unparched**	**.**
到	是	合理	舒服的	和	这	喉	然而	未干涸的	.

另一方面，这或许是解决死亡问题的办法——在胃里还饱着最后一餐的余温，感到相当舒适，喉咙也还不干渴的时候，安然入睡。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈbælənst] [maɪnd][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [suˈpriːm]

Would	it	be	the	act	of	an	unbalanced	mind	or	one	of	the	most	supreme
会	它	是	这	行为	的	一个	不平衡	头脑	或者	一	的	这	最多	最高

['sænəti] ?

sanity	?
理智	?

这究竟是精神失常的表现，还是极度理智的表现?

[hiː; hi] [dəuzd] [ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn]['frægmənts][ænd; ənd] ['snætʃɪz] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

He	dozed	and	dreamed	a	bit	in	fragments	and	snatches	but	it	was
他	打盹	和	梦见	一个	少量	在	片段	和	抢夺	但	它	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

not	a	good	sleep	—	there	was	no	peace	in	it	.
不是	一个	好的	睡觉	—	那里	曾是	不	和平	在	它	.

他打了个盹，做了些零碎的梦，但睡得并不好——没有一丝安宁。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][oʊld] ['fretwɜːk] ['bɔːrdɪŋ]

At	one	time	he	seemed	to	be	standing	outside	the	old	fretworked	boarding
在	一	时间	他	似乎	到	是	常设	外部	这	老的	镂空	登机

[haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] — ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɪtɪŋ] [ruːm] ” [wer] [ðə; ði]

house	he	lived	in	—	looking	in	at	the	window	of	the	“	sitting	room	”	where	the
房子	他	居住地	在	—	寻找	在	在	这	窗户	的	这	“	坐着	房间	”	在哪里	这

['eɪnʃənt] ,

ancient	,
古老的	,

他似乎一度站在他居住的那间古老的雕花寄宿公寓外——望着"起居室"的窗户，那里有一间古老的房间，

['wɪspi] ['lændleɪdi][sæt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌæntɪməˈkæsə] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] ['taɪni]

wispy	landlady	sat	among	her	antimacassared	chairs	and	the	ridiculous	tiny
飘渺的	房东	卫星	之中	她	防污垫	椅子	和	这	荒谬的	微小的

['siːʃel] ['æʃˌtreɪz] [ðæt] [ˌoʊvɝˈfloʊd] ['æftər] [tuː] [bʌts] .

seashell	ashtrays	that	overflowed	after	two	butts	.
海贝	烟灰缸	那	溢出	后	二	屁股	.

瘦削的女房东坐在她那几把没有椅垫的椅子和滑稽的小贝壳烟灰缸之间，两个烟头用完后烟灰缸里的烟灰就溢出来了。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [sprɔːl] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][bæt] - [wɪŋd] [tʃer] [baɪ]

He	wanted	desperately	to	get	in	and	sprawl	in	the	huge	bat	-	winged	chair	by
他	通缉	绝望地	到	得到	在	和	蔓延	在	这	巨大的	蝙蝠	-	有翅膀的	椅子	经过

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stroʊk] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [oʊld] [greɪ] [kæt] [ðæt] [wʊd] [liːp] [ʌp][ænd; ənd]

the	fire	and	stroke	the	enormous	old	gray	cat	that	would	leap	up	and
这	火	和	中风	这	巨大的	老的	灰色的	猫	那	会	飞跃	向上	和

['træmp(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪˈfɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][tuː; tə][ɪtˈself]

trample	and	paw	his	stomach	before	settling	down	to	grumble	to	itself
践踏	和	爪子	他的	胃	前	安顿	向下	到	叽	到	本身

[æzˈmæt.ɪ.kli] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

asthmatically	for	hours	.
哮喘性	为了	小时	.

他非常想钻进火炉旁那张巨大的蝙蝠翅膀椅子里，舒舒服服地躺下，抚摸那只巨大的老灰猫。那只猫会跳起来，用脚踩踏、用爪子挠他的肚子，然后安静下来，像哮喘病人一样咕哝几个小时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	cold	and	dark	out	here	and	he	wanted	to	get	in	to	the
它	曾是	寒冷的	和	黑暗的	出去	这里	和	他	通缉	到	得到	在	到	这

['frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ,

friendliness	and	the	warmth	and	the	peaceful	,
友善	和	这	温暖	和	这	和平	,

外面又冷又黑，他想感受一下这里的友善、温暖和宁静。

[fə'mɪliər] [sɪ'kjʊrəti] ,

familiar	**security**	**,**
熟悉的	安全	,

熟悉的安全感，

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪdnt] [der] [goʊ][ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]

but	**he**	**didn't**	**dare**	**go**	**around**	**to**	**the**	**door**	**because**	**he**	**knew**	**if**	**he**	**did**
但	他	没有	敢	去	大约	到	这	门	因为	他	知道	如果	他	做过

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd]['hi:d]['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

the	**vision**	**would**	**vanish**	**and**	**he'd**	**never**	**find**	**it**	**again**	**.**
这	想象	会	消失	和	他会	绝不	寻找	它	再次	.

但他不敢绕到门口，因为他知道如果他那样做，幻象就会消失，他再也找不到它了。

[hi:; hi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,

He	**scratched**	**and**	**beat**	**at**	**the**	**window**	**but**	**his**	**fingers**	**made**	**no**	**sound**	**,**
他	刮痕	和	打	在	这	窗户	但	他的	手指	制成	不	声音	,

他抓挠敲打窗户，但他的手指却没有发出任何声音。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['stræŋgld] ['hwispəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	**tried**	**to**	**shout**	**but**	**his**	**cries**	**were**	**only**	**strangled**	**whispers**	**and**	**the**
他	尝试	到	喊	但	他的	哭泣	是	仅有的	被勒死	低语	和	这

[oʊld]['leɪdi][sæt][ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [kæt][ænd; ənd]['nevər] [tɜ:rnd]

old	**lady**	**sat**	**and**	**rocked**	**and**	**talked**	**to**	**the**	**big**	**gray**	**cat**	**and**	**never**	**turned**
老的	女士	卫星	和	摇滚	和	谈话	到	这	大的	灰色的	猫	和	绝不	转向

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

他想大声喊叫，但他的喊声却变成了断断续续的低语，老太太坐在那里摇晃着，和那只大灰猫说话，头也不回。

[ðə; ði]['faɪər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['flerɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] —

The	**fire**	**seemed**	**to**	**be**	**flaring**	**up**	**suddenly**	**,**	**it**	**was**	**filling**	**the**	**whole**	**room**	**—**
这	火	似乎	到	是	燃烧	向上	突然	,	它	曾是	填充	这	所有的	房间	—

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['fɜ:rnɪs] ;

a	**monstrous**	**furnace**	**;**
一个	滔天	炉	;

火势似乎突然猛烈起来，迅速蔓延到整个房间——就像一个巨大的火炉；

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [du:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ,

it	**shouldn't**	**do**	**that**	**he**	**knew**	**,**
它	不应该	做	那	他	知道	,

他知道不应该那样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['rɑ:kɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] —

but	**the**	**old**	**lady**	**didn't**	**seem**	**to**	**mind**	**sitting**	**there**	**rocking**	**amid**	**the**	**flames**	**—**
但	这	老的	女士	没有	似乎	到	头脑	坐着	那里	摇滚	之中	这	火焰	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ænd; ənd][wɔ:rm] .

and	**it**	**was**	**so**	**nice**	**and**	**warm**	**.**
和	它	曾是	所以	好的	和	温暖的	.

但那位老太太似乎并不介意坐在那里，在火焰中摇晃——而且那里非常温暖舒适。

[ðə; ði]['faɪər][kept] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðoʊ] — [su:n] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	**fire**	**kept**	**growing**	**and**	**swelling**	**though**	**—**	**soon**	**it**	**burst**	**through**	**the**	**window**
这	火	保留	生长	和	肿胀	尽管	—	很快	它	爆裂	通过	这	窗户

[ænd; ənd] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

and	**engulfed**	**him**	**.**
和	吞噬	他	.

然而，火势却不断蔓延，很快便冲破窗户，将他吞噬。

[tu:] [hɑ:t] .

Too	**hot**	**.**
也	热的	.

太热了。

[tuː] [hɑːt] .
Too **hot** **.**
也 热的 .

太热了。

['dʒɑːni] [swæm]['heɪzɪli] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [θɪk]
Johnny **swam** **hazily** **back** **to** **consciousness** **with** **an** **aching** **head** **and** **thick**
约翰尼 游泳 朦胧地 后退 到 意识 和 一个 疼痛 头 和 厚的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

约翰尼迷迷糊糊地恢复了意识，头痛欲裂，嘴巴也肿了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] [skriːn] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd]
He **saw** **that** **he** **had** **drifted** **clear** **of** **his** **protective** **screen** **somehow** **and**
他 锯 那 他 有 漂移 清除 的 他的 保护的 屏幕 不知何故 和
[ðə; ði][sʌn] [biːt] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
the **sun** **beat** **full** **on** **him** **.**
这 太阳 打 满的 在 他 .

他发现自己不知何故脱离了保护屏障，阳光直射在他身上。

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] , ['fʌmblɪŋ] [hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [hiː; hi]
With **clumsy** **,** **fumbling** **hands** **that** **seemed** **to** **belong** **to** **somebody** **else** **he**
和 笨拙 , 笨拙 双手 那 似乎 到 属于 到 某人 别的 他
['mænɪdʒd] [ðə; ði] [er] [vælv] ;
managed **the** **air** **valve** **;**
管理 这 空气 阀门 ;

他用那双笨拙、不知所措的手，仿佛是别人的手，拨动了气阀；

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɑːksɪdʒən][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pedlz] [ænd; ənd][dʒet]
the **increased** **oxygen** **reviving** **him** **enough** **to** **find** **the** **pedals** **and** **jet**
这 增加 氧 复苏 他 足够的 到 寻找 这 踏板 和 喷射
[ɪ'rætɪkli] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌns] [mɔːr] .
erratically **about** **till** **he** **gained** **the** **shadow** **once** **more** **.**
不规则地 关于 直到 他 获得 这 阴影 一次 更多的 .

氧气的增加让他恢复了活力，足以找到踏板并胡乱地飞行，直到他再次回到阴影中。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['naɪtmer] .
Now **he** **was** **entering** **upon** **the** **worst** **phase** **of** **the** **living** **nightmare** **.**
现在 他 曾是 进入 之上 这 最差 阶段 的 这 活的 恶梦 .

现在，他正步入这场活生生的噩梦中最可怕的阶段。

[ə'weɪk] , [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] ; ['wɪrid] , [hiː; hi]
Awake **,** **the** **doubts** **and** **fears** **of** **his** **position** **tormented** **him** **;** **wearied** **,** **he**
醒 , 这 疑虑 和 恐惧 的 他的 位置 饱受折磨 他 ; 疲惫 , 他
[fɪrd] [tuː; tə] [sliːp] ,
feared **to** **sleep** **,**
害怕 到 睡觉 ,

清醒时，他对自身处境的疑虑和恐惧折磨着他；疲惫不堪的他，害怕入睡。

[jet] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɑːdɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][dʒɜːrk] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌdnnəs]
yet **continually** **he** **found** **himself** **nodding** **only** **to** **jerk** **awake** **with** **that** **suddenness**
然而 持续 他 成立 他自己 点头 仅有的 到 混蛋 醒 和 那 突然
[ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .
that **is** **like** **a** **physical** **blow** **.**
那 是 喜欢 一个 身体的 吹 .

然而，他却不断地点头，然后突然像被重击一样猛然惊醒。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈweɪknɪŋz] [tʊk] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] [tɪl]

Each	one	of	these	awakenings	took	away	a	little	more	of	his	self	-	control	till
每个	一	的	这些	觉醒	采取	离开	一个	小的	更多的	的	他的	自己	-	控制	直到

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [nɪr] [hɪˈstɪriə] ,

he	was	reduced	to	near	hysteria	,
他	曾是	减少	到	靠近	歇斯底里	,

每一次觉醒都让他失去一点自制力，直到他几乎陷入歇斯底里状态。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈæbstræktli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪmpərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst][tʃaɪld] ;

muttering	abstractly	,	sometimes	whimpering	like	a	lost	child	;
喃喃自语	抽象地	,	有时	呜咽	喜欢	一个	丢失的	孩子	;

他喃喃自语，语无伦次，有时像迷路的孩子一样呜咽;

[naʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [er] [səˈplaɪ] .

now	seized	with	a	feverish	concern	for	his	air	supply	.
现在	查获	和	一个	发烧	忧虑	为了	他的	空气	供应	.

现在他极度担心自己的呼吸系统。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [ˈɪnstənt] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [-]

He	would	at	one	instant	cut	it	down	[	71	]
他	会	在	一	立即的	切	它	向下	[	-	]

他一时兴起把它砍倒了[71]

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɪnɪməm] , [ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɪr] [dɪˈzæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

to	a	dangerous	minimum	,	then	,	remembering	the	near	disaster	of	his	first
到	一个	危险的	最低限度	,	然后	,	记住	这	靠近	灾难	的	他的	第一的

[əˈtempt] [æt; ət] [ɪˈkɑːnəmi] ,

attempt	at	economy	,
试图	在	经济	,

因此，他把开支降到了危险的最低限度，因为他还记得自己第一次尝试节约开支几乎酿成灾难。

[ˈfræntɪkli] [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːksɪdʒən][dʒæg] .

frantically	turn	it	up	till	he	was	in	danger	of	an	oxygen	jag	.
疯狂地	转动	它	向上	直到	他	曾是	在	危险	的	一个	氧	捷豹	.

他疯狂地把音量调大，直到氧气瓶快要爆裂。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [fərˈget] [ænd; ənd][stɑːrt][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] .

In	a	moment	he	would	forget	and	start	all	over	again	.
在	一个	片刻	他	会	忘记	和	开始	全部	超过	再次	.

片刻之后，他就会忘记一切，重新开始。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ˈbɪtərli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [dɪˈnaɪd]

In	addition	,	he	was	now	realizing	bitterly	what	he	had	subconsciously	denied
在	添加	,	他	曾是	现在	意识到	苦涩地	什么	他	有	潜意识	否认

[tuː; tə][hɪmˈself][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

to	himself	for	so	long	,
到	他自己	为了	所以	长的	,

此外，他现在痛苦地意识到，自己潜意识里长期以来一直在否认的那件事。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈeɪb(ə)l][dʒeɪk][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːbviəs] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

that	they	had	found	Able	Jake	and	drawn	the	obvious	conclusion	.
那	他们	有	成立	有能力的	杰克	和	绘制	这	明显的	结论	.

他们找到了艾布尔·杰克，并得出了显而易见的结论。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblitəreitid][ɔːr] [bloʊn] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hʌl] [baɪ][ðə; ðɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n]

That	he	had	been	obliterated	or	blown	out	through	the	hull	by	the	collision
那	他	有	到过	彻底摧毁	或者	吹	出去	通过	这	船体	经过	这	碰撞

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːr][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

without	warning	or	preparation	.
没有	警告	或者	准备	.

他毫无预警或准备，就被碰撞炸飞或从船体中抛了出去。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ded] [ɪf] [nɑːt]['veɪpəˌraɪzd] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

That	he	was	undoubtedly	dead	if	not	vaporized	altogether	and	,	as	they
那	他	曾是	无疑	死的	如果	不是	汽化	共	和	,	作为	他们

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

他无疑已经死了，即便没有完全蒸发，而且，正如他们所预期的那样，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbəbli] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ə'bændən][hɪm; ɪm] .

considering	the	expense	of	a	probably	fruitless	search	,	abandon	him	.
考虑	这	费用	的	一个	大概	徒劳无功	搜索	,	放弃	他	.

考虑到搜寻他可能徒劳无功且费用高昂，放弃他吧。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['dʒɑːni] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪn] [fʊl] .

There	came	the	moment	when	Johnny	accepted	this	in	full	.
那里	来了	这	片刻	什么时候	约翰尼	公认	这	在	满的	.

最终，约翰尼完全接受了这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði][taɪm] [wen] ,

This	was	directly	after	the	time	when	,
这	曾是	直接地	后	这	时间	什么时候	,

这紧随其后的是.....

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['perɪdʒiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] ,

sliding	down	the	long	hill	to	the	perigee	of	his	orbit	,
滑动	向下	这	长的	爬坡道	到	这	近地点	的	他的	轨道	,

他顺着长长的山坡滑向轨道近地点，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][help] .

he	turned	on	his	radio	and	cried	for	help	.
他	转向	在	他的	收音机	和	哭	为了	帮助	.

他打开收音机，大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔːr] [les] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,

It	was	a	bare	hundred	miles	or	less	to	that	wonderful	world	below	,
它	曾是	一个	裸	百	英里	或者	较少的	到	那	精彩的	世界	以下	,

到下方那个美妙的世界，只有不到一百英里的路程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevisaid] ['leɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['signəlz] [biːt] [bʌt; bət] ['fiːbli]

but	there	was	the	Heaviside	layer	,	and	the	weak	signals	beat	but	feebly
但	那里	曾是	这	赫维赛德	层	,	和	这	虚弱的	信号	打	但	虚弱地

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

但是存在 Heaviside 层，微弱的信号只能无力地与之对抗。

[ɔːl] [ðæt] [siːpt] [θruː] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnstənts] [friːk] [ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['frægmənt]

All	that	seeped	through	by	some	instant's	freak	of	transmission	was	a	fragment
全部	那	渗出	通过	经过	一些	即时	怪物	的	传播	曾是	一个	分段

[ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['bæb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrkənsɔː] [hæm]

of	incoherent	babble	to	reach	the	uncomprehending	ear	of	an	Arkansas	ham
的	语无伦次	潺潺	到	抵达	这	难以理解	耳朵	的	一个	阿肯色州	火腿

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ʌn'iːzi] [sliːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	give	that	gentleman	uneasy	sleep	for	some	time	to	come	.
和	给	那	绅士	不安	睡觉	为了	一些	时间	到	来	.

仅仅因为某种瞬间的异常传输，就漏掉了一小段语无伦次的胡言乱语，传到了阿肯色州一位不明真相的老人的耳朵里，让他接下来的一段时间都难以入眠。

[hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [mə'kænɪkli] ['iːv(ə)n]['æftər]['perɪdʒiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ,

He	kept	calling	mechanically	even	after	perigee	was	long	past	,
他	保留	呼叫	机械地	甚至	后	近地点	曾是	长的	过去的	,

即使远过近地点很久之后，他仍然机械地拨打电话。

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [trænz'mɪtəz] [bɪ'loʊ] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]
praying **for** **an** **answer** **from** **the** **powerful** **transmitters** **below** **or** **from** **a**
祈祷 为了 一个 回答 从 这 强大的 发射器 以下 或者 从 一个
['sɜːrtʃɪŋ] [ʃɪp] .
searching **ship** **.**
搜索 船 .

祈祷能从下方强大的发射器或搜寻船只那里得到答复。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['slaɪtəst] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['foʊnz] [ɔːr] ['ænsər] [fler]
But **when** **there** **was** **no** **slightest** **whisper** **in** **his** **phones** **or** **answering** **flare**
但 什么时候 那里 曾是 不 丝毫 耳语 在 他的 电话 或者 回答 耀斑
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
among **the** **stars** **,**
之中 这 明星 ,

但当他的手机里没有一丝回应，星空中也没有一丝回应信号时，

['dʒɑːni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [feɪθ] .
Johnny **came** **to** **the** **end** **of** **faith** **.**
约翰尼 来了 到 这 结尾 的 信仰 .

约翰尼的信仰走到了尽头。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ə'wernəs] ,
Even **of** **awareness** **,**
甚至 的 意识 ,

甚至在意识层面，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [dɪd][nɑːt]['redʒɪstər][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːlz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'seɪn]
for **his** **own** **ears** **did** **not** **register** **the** **transition** **of** **his** **calls** **to** **an** **insane**
为了 他的 自己的 耳朵 做过 不是 登记 这 过渡 的 他的 呼叫 到 一个 疯狂的
['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntə(ː)'mikst] [pliːz] ,
howling **of** **intermixed** **pleas** **,**
嚎叫 的 混合 请 ,

因为他自己的耳朵并没有察觉到，他的呼喊声已经变成了疯狂的、夹杂着各种恳求的嚎叫。

[θrets] , [ˌkɑːndem'neɪʃn] — [ə; eɪ] ['suːər] [flʌd] [ʌv; əv] [faʊl] [ˌvɪlɪfɪ'keɪʃn] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
threats **,** **condemnation** **—** **a** **sewer** **flood** **of** **foul** **vilification** **against** **those** **who** **had**
威胁 , 谴责 — 一个 下水道 洪水 的 犯规 诽谤 反对 那些 WHO 有
[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
betrayed **him** **.**
背叛 他 .

威胁、谴责——对背叛他的人铺天盖地的污蔑和诽谤。

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɜːrθ] [roʊld] ['blændli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
Bright **and** **beautiful** **,** **Earth** **rolled** **blandly** **beneath** **him** **,**
明亮的 和 美丽的 , 地球 滚动 平淡地 下面 他 ,

明亮而美丽，大地在他脚下平静地滚动着。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [mɑːkt] ['saɪləntli] .
the **sun** **was** **a** **remote** **impersonal** **thing** **and** **the** **stars** **mocked** **silently** **.**
这 太阳 曾是 一个 偏僻的 不具个人色彩 事物 和 这 明星 嘲笑 默默 .

太阳遥远而冷漠，群星也默默地嘲笑着它。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['kærid] ['oʊnli][ðə; ði]['ægənaɪzd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
After **a** **while** **the** **radio** **carried** **only** **the** **agonized** **sounds** **of** **a** **man** **who**
后 一个 尽管 这 收音机 携带 仅有的 这 痛苦的 声音 的 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][mʌst; məst] [lɜːrn] [ə'gen] .
had **forgotten** **how** **to** **cry** **and** **must** **learn** **again** **.**
有 被遗忘的 如何 到 哭 和 必须 学习 再次 .

过了一会儿，收音机里只传来一个男人痛苦的哭声，他已经忘记了如何哭泣，必须重新学习。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ['æftər] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn'kjʊriəsli] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][maɪnd]

There	were	times	after	this	when	he	observed	incuriously	a	parade	of	mind
那里	是	时代	后	这	什么时候	他	观察到	好奇地	一个	游行	的	头脑

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

此后，他有时也会漫不经心地观察脑海中浮现的各种画面。

[pɑːrt] ['meməri] , [pɑːrt] [pjʊr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ;

part	memory	,	part	pure	hallucination	and	containing	nothing	of	reason	;
部分	记忆	,	部分	纯的	幻觉	和	包含	没有什么	的	原因	;

一部分是记忆，一部分是纯粹的幻觉，其中没有任何理性成分；

['ʌðər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

other	times	when	he	thought	not	at	all	.
其他	时代	什么时候	他	想法	不是	在	全部	.

有时候他根本没想过这个问题。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] ,

The	sun	appeared	to	dwindle	,
这	太阳	出现	到	减少	,

太阳似乎渐渐西沉了。

[rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz]

retreating	and	fading	far	away	into	a	remote	place	where	there	were	no	stars
撤退	和	褪色	远的	离开	进入	一个	偏僻的	地方	在哪里	那里	是	不	明星

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

退却并消失在遥远的地方，到一个完全没有星星的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l]['kænd(ə)l] , ['gʌtɝd] [ʌn'stedəli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

It	became	a	feeble	candle	,	guttered	unsteadily	a	moment	and	suddenly
它	成为	一个	微弱	蜡烛	,	有排水沟的	不稳定地	一个	片刻	和	突然

[wiŋkt] [aʊt] .

winked	out	.
眨眼	出去	.

它变成了一根微弱的蜡烛，摇摇晃晃地熄灭了一会儿。

[ə'brʌptli] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Abruptly	Johnny	was	asleep	.
突然	约翰尼	曾是	睡着了	.

突然，约翰尼睡着了。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdli] [kɑːm][ænd; ənd]

He	opened	his	eyes	and	surveyed	the	scene	with	an	oddly	calm	and
他	打开	他的	眼睛	和	调查	这	场景	和	一个	奇怪	冷静的	和

[dɪs'pæʃənət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

dispassionate	curiosity	,
冷静	好奇心	,

他睁开眼睛，带着一种异乎寻常的平静和冷漠的好奇心打量着眼前的景象。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət]

not	that	he	expected	to	find	his	status	changed	in	any	way	but
不是	那	他	预期的	到	寻找	他的	地位	已更改	在	任何	方式	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt][ðə; ði]

because	he	had	awakened	with	a	queer	sense	of	unreality	about	the
因为	他	有	觉醒	和	一个	酷儿	感觉	的	不真实	关于	这

[hoʊl] ['bɪznəs] .

whole	business	.
所有的	商业	.

倒不是说他期望自己的地位会有任何改变，而是因为他醒来后对整件事产生了一种奇怪的不真实感。

[hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz][bʌt; bət][kʊd; kəd]

He	knew	vaguely	that	he'd	had	a	bad	time	in	the	last	few	hours	but	could
他	知道	依稀	那	他会	有	一个	坏的	时间	在	这	最后的	很少	小时	但	可以

[rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['frægmənteri]

remember	little	of	the	details	save	that	it	was	like	one	of	those	fragmentary
记住	小的	的	这	细节	节省	那	它	曾是	喜欢	一	的	那些	片段

['naɪtmeəz] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

nightmares	in	the	instant	between	sleeping	and	waking	when	it	is	difficult	to
噩梦	在	这	立即的	之间	睡眠	和	醒来	什么时候	它	是	难的	到

[dɪ'vaɪd][ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] .

divide	the	fact	from	the	dream	.
划分	这	事实	从	这	梦	.

他隐约知道自己在过去的几个小时里过得很糟糕，但除了记得那就像半梦半醒之间那种支离破碎的噩梦，难以将现实与梦境区分开来之外，他几乎记不起任何细节。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [-]

Now	he	must	reassure	himself	[	72	]
现在	他	必须	保证	他自己	[	-	]

现在他必须让自己安心[72]

[ðæt] [ðɪs] ['fæsɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

that	this	facet	of	it	was	real	and	when	he	had	done	so	,
那	这	方面	的	它	曾是	真实的	和	什么时候	他	有	完毕	所以	,

这件事的这一方面是真实的，当他这样做之后，

['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ʃɑːk] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'freɪd] .

realized	with	a	faint	shock	that	he	was	no	longer	afraid	.
已实现	和	一个	头晕的	震惊	那	他	曾是	不	更长	害怕的	.

他微微一惊地意识到，自己不再害怕了。

[fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][baɪ][ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] ['preʃər] [dʌld] [ɪts] [oʊn] [edʒ] .

Fear	,	it	seemed	,	had	by	its	incessant	pressure	dulled	its	own	edge	.
害怕	,	它	似乎	,	有	经过	它是	不停歇	压力	迟钝	它是	自己的	边缘	.

恐惧似乎因为持续不断的压力而变得不再那么锋利。

[ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

The	acceptance	of	inevitable	death	was	still	there	,
这	验收	的	不可避免的	死亡	曾是	仍然	那里	,

人们仍然接受死亡不可避免的事实。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv]

but	now	it	seemed	to	have	little	more	significance	than	the	closing	of
但	现在	它	似乎	到	有	小的	更多的	意义	比	这	结束	的

[ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .

a	book	at	the	last	page	.
一个	书	在	这	最后的	页	.

但现在看来，它似乎除了合上一本书的最后一页之外，没有任何其他意义了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [seɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

It	is	possible	that	Johnny	was	not	wholly	sane	at	this	point	,
它	是	可能的	那	约翰尼	曾是	不是	完全	理智	在	这	观点	,

约翰尼当时可能精神状态不太正常。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n]

but	there	is	no	one	to	witness	this	and	Johnny	,	not	given	to	introspection
但	那里	是	不	一	到	证人	这	和	约翰尼	,	不是	给定	到	内省

[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

但没有人目睹这一切，而约翰尼向来不爱反省自己。

[felt] [noʊ] [spɜːr] [tuː; tə] [self] - [əˈnæləsɪs] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈment(ə)l] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

felt	**no**	**spur**	**to**	**self**	**-**	**analysis**	**,**	**beyond**	**a**	**brief**	**mental**	**registration**	**of**	**the**	**fact**	**.**
毛毡	不	刺	到	自己	-	分析	,	超过	一个	简短的	精神的	登记	的	这	事实	.

除了对这一事实进行了短暂的心理确认之外，并没有产生任何自我分析的冲动。

[soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒuəl] [ˈsɜːrveɪ] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] , [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;

So	**he**	**made**	**his**	**visual**	**survey**	**,**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**real**	**,**	**nothing**	**had**	**changed**	**;**
所以	他	制成	他的	视觉的	民意调查	,	锯	那	它	曾是	真实的	,	没有什么	有	已更改	;

于是他进行了实地考察，发现情况属实，一切都没有改变；

[ˈnoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skriːn] [ðɪs] [taɪm] .

noted	**with**	**mild**	**surprise**	**that**	**he'd**	**somehow**	**remained**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**screen**	**this**	**time**	**.**
著名的	和	温和的	惊喜	那	他会	不知何故	剩余	在	这	阴影	的	他的	屏幕	这	时间	.

他略感惊讶地发现，这一次他竟然一直待在屏幕的阴影里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪnˈtaɪərli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsuːts] [er] [səˈplaɪ] [ˈtelteɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈbriːðɪŋ] .

He	**had**	**lost**	**track**	**of**	**time**	**entirely**	**but**	**the**	**suit's**	**air**	**supply**	**telltale**	**was**	**in**	**the**	**yellow**	**indicating**	**about**	**two**	**hours**	**more**	**or**	**less**	**to**	**go**	**on**	**breathing**	**.**
他	有	丢失的	追踪	的	时间	完全	但	这	诉讼的	空气	供应	蛛丝马迹	曾是	在	这	黄色的	表明	关于	二	小时	更多的	或者	较少的	到	去	在	呼吸	.

他完全失去了时间概念，但防护服的空气供应指示灯显示为黄色，表明他大约还能呼吸两个多小时。

[ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːvˈjuːd] [ðə; ði] [ɪˈvents] ,

In	**quick**	**succession**	**he**	**reviewed**	**the**	**events**	**,**
在	快的	演替	他	已审核	这	活动	,

他迅速回顾了事件经过，

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbændənd] [sɜːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

accepted	**the**	**probability**	**of**	**the**	**abandoned**	**search**	**without**	**a**	**qualm**	**and**	**made**	**his**	**decision**	**.**
公认	这	可能性	的	这	弃	搜索	没有	一个	疑虑	和	制成	他的	决定	.

他毫不犹豫地接受了放弃搜寻的可能性，并做出了决定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈbaʊt] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**wait**	**about**	**any**	**longer**	**.**
那里	曾是	不	需要	到	等待	关于	任何	更长	.

无需再继续等待了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [lɑːk] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ʌnˈplezntnəs] [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [aʊt] .

A	**quick**	**flip**	**of**	**the**	**helmet**	**lock**	**,**	**a**	**moment's**	**unpleasantness**	**perhaps**	**,**	**and**	**out**	**.**	**:**	**.**
一个	快的	翻动	的	这	头盔	锁	,	一个	瞬间	不愉快	也许	,	和	出去	.		

快速拨动头盔锁，或许会有一丝不适，然后就出来了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] — [ə; eɪ] [ˈspeɪsmæn] [niːdz] [noʊ] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [graʊnd] ,

As	**for**	**the**	**rest**	**—**	**a**	**spaceman**	**needs**	**no**	**sanctified**	**ground**	**,**
作为	为了	这	休息	—	一个	太空人	需求	不	圣化	地面	,

至于其他方面——宇航员不需要任何神圣的土地。

[ðə; ði][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['eni][ænd; ənd][pər'hæps]
the incorruptible vault of space is as good a place as any and perhaps
这 廉洁奉公 金库 的 空间 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 和 也许
[ðə; ði] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['træv(ə)l][ɪts] [weɪz] .
the more fitting for one of the first to travel its ways .
这 更多的 配件 为了 一 的 这 第一的 到 旅行 它是 方式 .

浩瀚无垠的太空是绝佳的去处，或许更适合第一批踏上太空之旅的人。

[wel] [ðen] — ['kwɪkli] .
Well then — quickly .
出色地 然后 — 迅速地 .

那好——快点。

['dʒɑ:ni] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Johnny raised his hands .
约翰尼 提高 他的 双手 .

约翰尼举起了双手。

[bʌt; bət] [stɪl] —
But still —
但 仍然 —

但是，仍然——

[mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] .
Man has his pride and his vanity .
男人 有 他的 自豪 和 他的 虚荣 .

人皆有骄傲和虚荣。

['dʒɑ:ni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

约翰尼，

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [proʊn][tu:; tə][ɪn'fleɪtɪd] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪm'self] [stɪl] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'nʌf]
though not necessarily prone to inflated valuation of himself still has just enough
尽管 不是 一定 易于 到 膨胀 估值 的 他自己 仍然 有 只是 足够的
['vænəti][left][tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑ:nɪməs] ['snʌfɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
vanity left to resent the thought of this anonymous snuffing out in the dark .
虚荣 左边 到 怨恨 这 想法 的 这 匿名的 吸鼻烟 出去 在 这 黑暗的 .

虽然他未必容易高估自己，但仍然保留着一丝虚荣心，以至于对这种在黑暗中默默消逝的命运感到愤恨。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There should be , he thought , at least some outward evidence of his
那里 应该 是 , 他 想法 , 在 至少 一些 向外 证据 的 他的
['pæsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

他心想，至少应该留下一些他去世的外在迹象吧。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [pər'hæps] , [ðæt] [wʊd] [ɪn] [ɪ'fekt] [seɪ] ,
something like — a flare of light perhaps , that would in effect say ,
某物 喜欢 — 一个 耀斑 的 光 也许 , 那 会 在 影响 说 ,

类似——或许是一道闪光，实际上就等于在说：

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][wʌn]['sɑ:ləteri][stɑ:r]['geɪzər] : “ [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
if only to one solitary star gazer : “ Here at this position , at this instant ,
如果 仅有的 到 一 孤 星星 凝视者 : “ 这里 在 这 位置 , 在 这 立即的 ,

即使只是对一位孤独的观星者说：“此时此刻，就在这里，

['dʒɑ:ni] ['mɛlənd] , ['speɪsmæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][taɪm] .
Johnny Melland , Spaceman , had his time .
约翰尼 梅兰德 , 太空人 , 有 他的 时间 .

太空人约翰尼·梅兰德也曾有过辉煌的时期。

" [ðə; ði] ['wɪmzi] [pə'sistid] .
" The whimsy persisted .
" 这 异想天开 持续 .

这种异想天开的念头一直持续着。

['dʒɑːni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

约翰尼，

['kæstɪŋ] [ə'baʊt] ['mentəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['θɜːrmɪt] [bɑːm]
casting about mentally for some means to the end recalled the thermite bomb
铸件 关于 精神上 为了 一些 方法 到 这 结尾 召回 这 铝热剂 炸弹
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʌbljuː'diː] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [hɪm'self][ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]
for the WD cylinder and was hauling himself in to it when he
为了 这 WD 圆柱 和 曾是 运输 他自己 在 到 它 什么时候 他
[rɪ'membər] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sæli] ['ʌŋk(ə)l][wʌn] [tuː]
remembered the charges for this lot had gone up with Sally Uncle One two
记得 这 收费 为了 这 很多 有 已消失 向上 和 莎莉 叔叔 一 二
[deɪz] [bɪ'fɔːr] .
days before .
天 前 .

他绞尽脑汁地想着如何才能达到目的，想起了WD气瓶的铝热剂炸弹，正准备动手时，却想起这批炸弹的炸药两天前已经和萨莉叔叔一号一起被炸毁了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ,
But now he'd actually touched the metal cylinder and ,
但 现在 他会 实际上 感动 这 金属 圆柱 和 ,

但现在他真的碰到了那个金属圆筒，而且，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [briːf] ['kɑːntækt][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ment(ə)l]['sɜːrkɪt] , [ðə; ði]
as though the brief contact had completed some obscure mental circuit , the
作为 尽管 这 简短的 接触 有 完全的 一些 朦胧 精神的 电路 , 这
[mæd][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kən'siːvd] ,
mad idea was conceived ,
疯狂的 主意 曾是 构思 ,

仿佛短暂的接触完成了某种晦涩的心理回路，疯狂的想法就此萌生。

[flerd] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['brɪliəns] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [bɑːrk][ʌv; əv]
flared up into an irrepressible brilliance and exploded in a harsh bark of
喇叭口 向上 进入 一个 不可抑制的 辉煌 和 爆炸了 在 一个 残酷的 吠 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

突然迸发出无法抑制的光芒，并爆发出一阵刺耳的笑声。

[wʌn] [læst] [pʊʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌk] [ðen] ,
One last push to his luck then ,
一 最后的 推 到 他的 运气 然后 ,

那他最后再孤注一掷了。

['hɑːrdli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gæmblɚz] [læst] [tʃɪp] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['feɪljər]
hardly worse than a gambler's last chip except that the consequences of failure
几乎 更糟 比 一个 赌徒的 最后的 芯片 除了 那 这 结果 的 失败
[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .
were somewhat more certain .
是 有些 更多的 肯定 .

几乎和赌徒的最后一枚筹码一样糟糕，只不过失败的后果更加确定。

['iːðər] [wei] ['hiːd][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] — [sər'vaɪv(ə)l][ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌɪnkən'desns]

Either	way	he'd	have	what	he	wanted	—	survival	or	,	in	the	brief	incandescence
任何一个	方式	他会	有	什么	他	通缉	—	生存	或者	,	在	这	简短的	白炽

[ʌv; əv] ['frɪkʃənz] [hiːt] ,

of	friction's	heat	,
的	摩擦力	热	,

无论哪种方式，他都能如愿以偿——生存下来，或者，在摩擦产生的短暂高温中，

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

a	declaration	of	his	passing	.
一个	宣言	的	他的	通过	.

一份关于他去世的声明。

[ə; eɪ] [weɪst] [dɪ'spoʊz(ə)l] ['sɪlɪndər] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] .

A	waste	disposal	cylinder	will	carry	the	equivalent	of	about	three	tons	of	refuse	.
一个	浪费	处理	圆柱	将要	携带	这	相等的	的	关于	三	吨	的	拒绝	.

一个垃圾处理罐大约可以装三吨垃圾。

[ɪts]['moʊtər][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌdiː'seləreɪt] [ðæt] [mæs] [baɪ][wʌn] ,

Its	motor	is	designed	to	decelerate	that	mass	by	1	,
它是	发动机	是	设计	到	减速	那	大量的	经过	1	,

它的电机设计目的是将该质量减慢 1，

- [ˌem piː 'eɪtʃ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːrbɪt] .

075	mph	in	order	to	allow	it	to	assume	a	descending	orbit	.
-	每小时	在	命令	到	允许	它	到	认为	一个	下降	轨道	.

0.75 英里/小时，以便使其进入下降轨道。

[les] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [-]

Less	the	greater	part	of	the	customary	[	73	]
较少的	这	更大的	部分	的	这	习惯	[	-	]

较少的大部分习惯[73]

[mæs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

mass	,	it	should	be	considerably	more	effective	,
大量的	,	它	应该	是	相当	更多的	有效的	,

大规模生产应该会更有效。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [wʌt] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [pæθ] ,

and	since	he	was	already	in	what	constituted	a	descent	path	,
和	自从	他	曾是	已经	在	什么	构成	一个	下降	小路	,

既然他已经走上了一条下坡路，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][və'lɑːsəti] ,

but	for	a	few	miles	and	a	little	extra	velocity	,
但	为了	一个	很少	英里	和	一个	小的	额外的	速度	,

但只要行驶几英里，速度再快一点就行了。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋ] [fɔːl] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] ['hiːd] [lɔːst] .

there	would	not	be	the	long	fall	afterwards	to	pick	up	what	he'd	lost	.
那里	会	不是	是	这	长的	落下	然后	到	挑选	向上	什么	他会	丢失的	.

他不会再有很长的路要走才能找回失去的东西。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz][plæn] ['entərd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [pjʊr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ;

From	there	on	his	plan	entered	the	realm	of	pure	hypothesis	;
从	那里	在	他的	计划	进入	这	领域	的	纯的	假设	;

从那时起，他的计划就进入了纯粹假设的领域；

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] ['diːteɪl][ðə; ði][rest] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [lʌk] [ænd; ənd] [wət'evər] ['friːkɪʃ]

except	for	the	broad	detail	the	rest	depended	on	luck	and	whatever	freakish
除了	为了	这	广阔	细节	这	休息	取决于	在	运气	和	任何	怪异的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

conditions	might	arise	in	his	favor	during	the	operation	.
状况	可能	出现	在	他的	偏爱	期间	这	手术	.

除了大致细节之外，其余部分都取决于运气以及手术过程中可能出现的任何对他有利的异常情况。

[ðiːz] , [tuː] ,

These	,	too	,
这些	,	也	,

这些也

[wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][ænd; ənd] ['eni] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

would	be	beyond	his	control	and	any	move	to	take	advantage	of	them
会	是	超过	他的	控制	和	任何	移动	到	拿	优势	的	他们

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

would	have	to	be	instinctive	,
会	有	到	是	本能	,

这一切都将超出他的控制范围，任何利用这些优势的举动都必须是出于本能。

[prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [tuː; tə][duː][soʊ] .

providing	he	was	in	any	shape	to	do	so	.
提供	他	曾是	在	任何	形状	到	做	所以	.

前提是他身体状况允许。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [nɔː] ['wɜːrɪdli] [æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [draʊnd]

The	tendency	to	gnaw	worriedly	at	a	thousand	disturbing	possibilities	drowned
这	趋势	到	啃	担忧地	在	一个	千	令人不安	可能性	溺水

['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪdli]['raɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['rekləs] [ə'bændən] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

quickly	in	a	rapidly	rising	sense	of	reckless	abandon	that	possessed	him	.
迅速地	在	一个	快速	上升	感觉	的	鲁莽	放弃	那	拥有	他	.

他原本会忧心忡忡地琢磨各种令人不安的可能性，但这种倾向很快就被一种迅速滋生的、肆无忌惮的放纵感所淹没。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['pɑːzətɪv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['eni] ['tenʃ(ə)n] [left][ɪn]

The	prospect	of	positive	action	of	any	sort	served	to	release	any	tension	left	in
这	前景	的	积极的	行动	的	任何	种类	服务	到	发布	任何	紧张	左边	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['geili] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz][plæn][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

him	and	almost	gayly	he	moved	to	set	his	plan	in	action	.
他	和	几乎	同性恋地	他	已搬	到	放	他的	计划	在	行动	.

任何形式的积极行动的前景都让他放松下来，释放了心中剩余的紧张情绪，他几乎是兴高采烈地开始实施他的计划。

[hiː; hi] [d'ʒɪmiːd] [ðə; ði]['taɪmər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['moʊtər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp]

He	jimmied	the	timer	on	the	rocket	motor	so	it	would	fire	to	the	last	drop
他	撬棍	这	定时器	在	这	火箭	发动机	所以	它	会	火	到	这	最后的	降低

.

:

.

他篡改了火箭发动机的定时器，使其能够一直点火到最后一滴燃料耗尽。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] [hiː; hi] [riːld] [ɪn][hænd]['oʊvər][hænd] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

The	string	of	ribbon	chutes	he	reeled	in	hand	over	hand	stuffing	it	into	the
这	细绳	的	丝带	滑道	他	卷曲	在	手	超过	手	馅	它	进入	这

['sɪlɪndər] ,

cylinder	,
圆柱	,

他用手一圈一圈地把一串丝带滑槽塞进圆筒里，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [waɪ] [ðə; ði] [ʃuːt] ['sekʃ(ə)n][hændz][æt; ət] [beɪs] [wɔːr] [ðæt] ['hærid] [lʊk]

discovering	in	the	process	why	the	chute	Section	hands	at	Base	wore	that	harried	look
发现	在	这	过程	为什么	这	滑槽	部分	双手	在	根据	穿着	那	疲惫不堪	看

.

:

.

在这个过程中，我们发现了为什么基地降落伞部门的工作人员总是面露疲惫之色。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['slɪðərɪŋ] , [ˌɪnkəm'presəbl] [waɪt] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['rɪbən] [ænd; ənd][ɪts]

The	mass	of	slithering	,	incompressible	white	-	and	-	yellow	ribbon	and	its
这	大量的	的	滑行	,	不可压缩的	白色的	-	和	-	黄色的	丝带	和	它是

[ʃraʊdz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ;

shrouds	resisted	him	like	a	live	thing	;
裹尸布	抵抗	他	喜欢	一个	居住	事物	;

那团滑溜溜、不可压缩的白黄相间的丝带及其裹尸布像活物一样抵抗着他；

[ɪn][ðə; ði][end] ['dʒɑːni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][bæt][ænd; ənd] [mɔːl] [ðə; ði] [əb'strepərəs] [stʌf] [daʊn] [ðə; ði]

in	the	end	Johnny	managed	to	bat	and	maul	the	obstreperous	stuff	down	the
在	这	结尾	约翰尼	管理	到	蝙蝠	和	打伤	这	喧闹的	东西	向下	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

length	of	the	tank	.
长度	的	这	坦克	.

最后，约翰尼设法用球拍和鞭打的方式，把那些碍事的东西沿着坦克一路打了下去。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] . [-]

Even	so	,	it	filled	it	to	within	a	couple	of	inches	of	the	opening	.	[	74	]
甚至	所以	,	它	已填	它	到	之内	一个	夫妻	的	英寸	的	这	开幕	.	[	-	]

即便如此，它也只填满了距离开口几英寸的地方。[74]

[naʊ] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪn] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]

Now	he	cut	off	a	length	of	his	life	line	and	attached	one	end	to	the
现在	他	切	离开	一个	长度	的	他的	生活	线	和	随附的	一	结尾	到	这

[sprɪŋ] - ['loʊdɪd] ['trɪgər] [rɪ'liːs] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər][kən'troʊl] ,

spring	-	loaded	trigger	release	on	the	motor	control	,
春天	-	已加载	扳机	发布	在	这	发动机	控制	,

现在他剪下一段救生绳，并将一端连接到电机控制器上的弹簧式触发释放装置上。

['liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][treɪl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [bæk] [ˌɪn'saɪd]

leaving	enough	to	trail	the	length	of	the	cylinder	and	double	back	inside
离开	足够的	到	踪迹	这	长度	的	这	圆柱	和	双倍的	后退	里面

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	wanted	it	.
什么时候	他	通缉	它	.

留下足够的余量，以便沿着圆柱体的长度拖拽，并在需要时折返回到里面。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ['maɪndɪd] ['paʊɝz] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['mænjuəl]['faɪərɪŋ][kən'troʊl]

He	blessed	the	economically	minded	powers	that	insisted	on	manual	firing	control
他	蒙福	这	经济上	有思想	权力	那	坚持	在	手动的	射击	控制

[ɑːn] [ðiːz] [wʌn] - [ʃɑːt] ['juːnɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks]['reɪdioʊ] ['trigəz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	these	one	-	shot	units	instead	of	the	complex	radio	triggers	beloved	of	the
在	这些	一	-	射击	单位	反而	的	这	复杂的	收音机	触发器	心爱	的	这

['teknɪk(ə)l] [breɪnz] .

technical	brains	.
技术的	大脑	.

他赞扬了那些注重经济效益的政府，他们坚持在这些一次性武器上使用手动射击控制，而不是技术专家们钟爱的复杂无线电触发器。

['meɪkɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər]['prɑːbləm][bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi]

Making	fast	to	the	chutes	was	a	major	problem	but	eventually	he
制作	快速地	到	这	滑道	曾是	一个	主要的	问题	但	最终	他

['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [laɪn] .

managed	a	makeshift	harness	of	the	remainder	of	the	safety	line	.
管理	一个	临时搭建	马具	的	这	余	的	这	安全	线	.

将安全绳系在降落伞上是个大问题，但他最终还是设法用剩下的安全绳做了一个临时安全带。

[hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] [ə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [tɜːrnz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	wound	it	awkwardly	around	himself	with	as	many	turns	as	possible	,
他	伤口	它	尴尬地	大约	他自己	和	作为	许多	转弯	作为	可能的	,

他笨拙地将绳子尽可能多地缠绕在自己身上。

[iːtʃ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] , [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [ʃraʊd] .

each	returned	again	and	again	through	,	the	ring	at	the	end	of	the	master	shroud	.
每个	返回	再次	和	再次	通过	,	这	戒指	在	这	结尾	的	这	掌握	裹尸布	.

每个人都一次又一次地穿过主裹尸布末端的环。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

By	now	he	was	casting	anxious	glances	at	the	Earth	below	,
经过	现在	他	曾是	铸件	焦虑的	眼神	在	这	地球	以下	,

这时，他开始焦虑地望向脚下的大地。

[ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['æpədʒiː] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]

aware	that	he	must	have	passed	apogee	several	minutes	before	and	that	not
意识到的	那	他	必须	有	通过了	最高点	一些	分钟	前	和	那	不是

[mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [loʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] .

more	than	some	twenty	minutes	were	left	before	the	low	point	of	this	swing	would	be	near	.
更多的	比	一些	二十	分钟	是	左边	前	这	低的	观点	的	这	摇摆	会	是	靠近	.

他意识到自己肯定在几分钟前已经越过了最高点，距离这次摆动的最低点到来可能只剩下大约二十分钟了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪmli] [ə'wer] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

He	was	grimly	aware	also	that	it	must	be	this	time	or	not	at	all	.
他	曾是	阴沉地	意识到的	还	那	它	必须	是	这	时间	或者	不是	在	全部	.

他也清醒地意识到，这次必须成功，否则就永远没有机会了。

[ðə; ði] [er] ['telteɪl] [wʌz; wəz] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bænd][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] ['æftər] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊɜ˞z] [taɪm] [ə'weɪ] ,

The	air	telltale	was	well	through	the	yellow	band	and	the	next	possible	chance	after	this	one	was	an	hour's	time	away	,
这	空气	蛛丝马迹	曾是	出色地	通过	这	黄色的	乐队	和	这	下一个	可能的	机会	后	这	一	曾是	一个	小时	时间	离开	,

空气流量指示器已经穿过了黄色区域，下一次可能的出现时间要等一个小时。

[wen] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] ['prɪti] ['stɪki] .

when	conditions	inside	the	suit	would	be	getting	pretty	sticky	.
什么时候	状况	里面	这	套装	会	是	获得	漂亮的	黏	.

这时，防护服内的环境会变得非常粘稠。

['dʒɔkiŋ] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['sɪlɪndər] ['ɪntuː][laɪn][ʌv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðer; ðər] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['dʒɑːni] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

Jockeying	the	unwieldy	cylinder	into	line	of	flight	and	making	it	stay	there	took	a	lot	longer	than	Johnny	counted	on	.
骑师	这	笨重	圆柱	进入	线	的	航班	和	制作	它	停留	那里	采取	一个	很多	更长	比	约翰尼	计数	在	.

把笨重的圆柱体调整到飞行路线上并使其保持在那里所花费的时间比约翰尼预想的要长得多。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['mænjuəl] ['pɜːrtʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lesər] [mæs] ,

With	no	other	manual	purchase	than	that	afforded	by	his	own	lesser	mass	,
和	不	其他	手动的	购买	比	那	提供	经过	他的	自己的	较少	大量的	,

除了利用自身较小的体重进行举升外，他没有其他手动操作的余地。

[ðə; ði][dʒɑːb] [pruːvd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][suːt]['moʊtər] .

the	job	proved	almost	impossible	and	he	had	to	use	his	suit	motor	.
这	工作	已证实	几乎	不可能的	和	他	有	到	使用	他的	套装	发动机	.

这项工作几乎不可能完成，他不得不使用宇航服的马达。

[ðɪs] [kɔːzd] [sʌm; səm][kən'sɜːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['fjuːəl] [sə'plaɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz][plæn] [kɔːld] [fɔːr; fər]

This	caused	some	concern	over	his	meager	fuel	supply	since	his	plan	called	for
这	导致	一些	忧虑	超过	他的	微薄	燃料	供应	自从	他的	计划	称为	为了

[sʌm; səm][flæt] - [aʊt] ['dʒetɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] .

some	flat	-	out	jetting	later	on	.
一些	平坦的	-	出去	喷射	之后	在	.

由于他的计划是稍后进行一些全速喷射飞行，这让他对捉襟见肘的燃料供应感到担忧。

[ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər] — [kən'troʊlɪŋ] , [ðə; ði]

In	the	frantic	flurry	of	bending	,	twisting	,	over	and	under	—	controlling	,	the
在	这	疯狂的	阵雪	的	弯曲	,	扭曲	,	超过	和	在下面	—	控制	,	这

[və'nɪr] [ʌv; əv] [ə'plɑːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] .

veneer	of	aplomb	began	to	wear	.
单板	的	沉着冷静	开始	到	穿	.

在疯狂的弯腰、扭动、翻滚和下蹲控制中，那副镇定自若的外表开始褪色。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] ['friːli] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['steɪbəlaɪzd][æz; əz]

Johnny	was	sweating	freely	by	the	time	he	had	the	cylinder	stabilized	as
约翰尼	曾是	出汗	自由	经过	这	时间	他	有	这	圆柱	稳定	作为

[best][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ænd; ənd][hæd; həd]['dʒɪndʒərli] [wɜːrkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][end]

best	he	could	judge	and	had	gingerly	worked	himself	into	the	open	end
最好的	他	可以	法官	和	有	小心翼翼地	工作	他自己	进入	这	打开	结尾

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] .

as	far	as	he	could	against	the	cushioning	mass	of	ribbon	chute	.
作为	远的	作为	他	可以	反对	这	缓冲	大量的	的	丝带	滑槽	.

当约翰尼尽可能稳住圆筒时，他已经汗流浃背，小心翼翼地把自己挤进开口端，尽可能地抵着缓冲带状滑槽。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trɪgər] ['lænjərd] ['luːsli] [ɪn][hænd][ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː] [pæst]

He	took	the	trigger	lanyard	loosely	in	hand	and	craning	his	neck	to	see	past
他	采取	这	扳机	挂绳	松散地	在	手	和	起重机	他的	脖子	到	看	过去的

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

the	bulk	of	the	cylinder	he	watched	and	waited	.
这	大部分	的	这	圆柱	他	观看	和	等待	.

他松松地握住扳机绳，伸长脖子越过笨重的弹膛，观察着，等待着。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] [lɪft]['paɪlət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn]['kʌlər]['vælјuːz]['oʊvər]

To	the	experienced	lift	pilot	there	are	certain	subtle	changes	in	color	values	over
到	这	经验丰富的	举起	飞行员	那里	是	肯定	微妙的	变化	在	颜色	值	超过

[ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði]['aʊtər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr]

the	Earth's	surface	as	one	approaches	more	closely	the	outer	fringe	of	atmosphere
这	地球的	表面	作为	一	方法	更多的	密切	这	外	边缘	的	气氛

.

:

.

对于经验丰富的升空飞行员来说，当飞机越来越接近大气层外缘时，地球表面的颜色值会发生一些细微的变化。

[waɪl] ['breɪkɪŋ] [ə'proʊtʃɪz] [ɑːr; ər]['ɔːtoʊ] - [kən'troʊld] , [ðə; ði]['paɪlət] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər]['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz]

While	braking	approaches	are	auto	-	controlled	,	the	pilot	taking	over	only	after	his
尽管	刹车	方法	是	汽车	-	受控	,	这	飞行员	采取	超过	仅有的	后	他的

[ʃɪp] [ɪz][ɪn] ['ætməsfɪr] ,

ship	is	in	atmosphere	,
船	是	在	气氛	,

减速过程由自动控制，飞行员只有在飞船进入大气层后才会接管控制。

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] [meɪks] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [fiːl] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒuəli]

the	conscientious	man	makes	himself	familiar	with	the	“	feel	”	of	a	visually
这	尽责的	男人	制作	他自己	熟悉的	和	这	“	感觉	”	的	一个	视觉上

[taɪmd] [ə'proʊtʃ] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət] .

timed	approach	—	just	in	case	—	and	Johnny	was	a	good	pilot	.
定时	方法	—	只是	在	案件	—	和	约翰尼	曾是	一个	好的	飞行员	.

这位尽职尽责的人会让自己熟悉目视计时进近的“感觉”——以防万一——而约翰尼是一位优秀的飞行员。

['wɑtʃɪŋ] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl]['æfrɪkə]['slaɪdɪŋ] [ə'bliːkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['dʒɑːni] ['sʌd(ə)nli] [geɪv]

Watching	Equatorial	Africa	sliding	obliquely	towards	him	Johnny	suddenly	gave
观看	赤道	非洲	滑动	斜向	向	他	约翰尼	突然	给予

[θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['lændɪŋ] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

thought	to	a	possible	landing	spot	for	the	first	time	.
想法	到	一个	可能的	降落	点	为了	这	第一的	时间	.

看着赤道非洲向他斜向滑来，约翰尼第一次突然想到了可能的着陆点。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ,

Not	that	he	had	any	choice	but	a	picture	of	a	cold	,
不是	那	他	有	任何	选择	但	一个	图片	的	一个	寒冷的	,

他别无选择，只能拍一张感冒的照片。

[wet] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

wet	immersion	in	any	of	several	possible	bodies	of	water	was	not	encouraging	.
湿的	浸没	在	任何	的	一些	可能的	身体	的	水	曾是	不是	鼓励	.

在几种可能的水域中进行湿式浸泡试验并不令人鼓舞。

[ðə; ði][suːt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [floʊt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [end][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][kən'dʒektʃər]

The	suit	would	probably	float	but	which	end	first	was	a	matter	for	conjecture
这	套装	会	大概	漂浮	但	哪个	结尾	第一的	曾是	一个	事情	为了	推测

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['bædli] [ɔːf][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm]

and	out	of	it	he	would	be	as	badly	off	for	Johnny	could	not	swim
和	出去	的	它	他	会	是	作为	糟糕	离开	为了	约翰尼	可以	不是	游泳

[ə; eɪ] [stroʊk] .

a	stroke	.
一个	中风	.

这件衣服可能会漂起来，但哪一头先漂起来就不得而知了，而且不管怎样，约翰尼都不会游泳，所以他落得个非常糟糕的下场。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['eni] [klɪr] [aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [

Nor	had	he	any	clear	idea	how	long	it	would	take	to	slow	down	to	a	[
也不	有	他	任何	清除	主意	如何	长的	它	会	拿	到	慢的	向下	到	一个	[

-]

75	]
-	]

他也不清楚要多久才能慢下来[75]

['vɜːrtɪk(ə)l][drɑːp] .

vertical	drop	.
垂直的	降低	.

垂直下降。

['eɪb(ə)l][dʒeɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [bʌt; bət]

Able	Jake	made	a	full	half	swing	of	the	globe	to	brake	down	but
有能力的	杰克	制成	一个	满的	一半	摇摆	的	这	地球	到	制动	向下	但

能干的杰克绕着地球转了半圈才停下来，但是

['eɪb(ə)l][dʒeɪk][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌltrə] - ['stri:mlaɪnd] ['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [mæs]

Able	Jake	was	an	ultra	-	streamlined	object	with	many	times	the	mass
有能力的	杰克	曾是	一个	极端主义者	-	流线型	目的	和	许多	时代	这	大量的

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪg] ;

and	weight	of	Johnny	and	his	rig	;
和	重量	的	约翰尼	和	他的	钻井平台	;

艾布尔·杰克是一个流线型的超大型物体，其质量和重量是约翰尼和他的装备的许多倍；

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [kən'troʊləbl] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [waɪl] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz]

furthermore	the	ships	were	controllable	to	a	certain	degree	while	Johnny	was
此外	这	船舶	是	可控的	到	一个	肯定	程度	尽管	约翰尼	曾是

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

此外，这些船只在一定程度上是可控的，而约翰尼却无法控制。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:t] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt]

Beyond	the	certain	knowledge	that	the	effect	of	the	chutes	would	be	quite
超过	这	肯定	知识	那	这	影响	的	这	滑道	会	是	相当

['vaɪələnt][ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ,

violent	and	probably	short	-	lived	,
暴力	和	大概	短的	-	居住地	,

除了可以确定滑道的冲击力会非常剧烈且可能持续时间很短之外，

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

the	rest	was	unpredictable	.
这	休息	曾是	不可预测的	.

其余的事情则难以预料。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] ['glu:mi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

He	tried	to	shake	off	gloomy	speculation	,
他	尝试	到	摇	离开	阴沉	推测	,

他试图摆脱悲观的猜测，

[ʌn'i:zɪli] [ə'wer] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfri:] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['aʊər][hæd; həd]

uneasily	aware	that	much	of	the	carefree	confidence	of	the	last	hour	had
不安地	意识到的	那	很多	的	这	畅快	信心	的	这	最后的	小时	有

[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .

deserted	him	.
荒凉的	他	.

他不安地意识到，上一小时那种无忧无虑的自信已经离他而去。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'gen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [preɪ] [tu:; tə]['tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] ,

In	a	more	normal	state	of	mind	again	he	became	prey	to	tension	once	more	,
在	一个	更多的	普通的	状态	的	头脑	再次	他	成为	猎物	到	紧张	一次	更多的	,

当他的精神状态恢复正常后，却再次陷入了紧张之中。

[ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][draɪ] [maʊθ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['mɜ:rsɪləsli] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['freɪlti:z] [ʌv; əv]

a	pounding	heart	and	dry	mouth	recalling	mercilessly	the	essential	frailties	of
一个	猛击	心	和	干燥	嘴	回忆	无情地	这	基本的	弱点	的

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

his	kind	.
他的	种类	.

剧烈的心跳和干涩的口干让他无情地想起自己同类的本质弱点。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [nek] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [streɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [pæst][ðə; ðɪ]
with **aching** **neck** **and** **burning** **eyes** **he** **strained** **for** **a** **clear** **view** **past** **the**
和 疼痛 脖子 和 燃烧 眼睛 他 紧张 为了 一个 清除 看法 过去的 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] —
length **of** **the** **cylinder** **and** **—**
长度 的 这 圆柱 和 —

他脖子酸痛，眼睛灼热，努力想看清圆柱体后面的情况——

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪʒuəl]['tʃeɪndʒɪz] ,
The **preliminary** **to** **the** **visual** **changes** **,**
这 初步的 到 这 视觉的 变化 ,

视觉变化的前兆

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [ʌv; əv][dɪ'stɔːrʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ]['lændskeɪp] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [saɪt]
a **sudden** **sweep** **of** **distortion** **over** **the** **landscape** **as** **his** **angle** **of** **sight**
一个 突然 扫 的 失真 超过 这 景观 作为 他的 角度 的 视线
[θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'fræktɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ʃæloʊ] .
through **the** **refracting** **particles** **became** **more** **shallow** **.**
通过 这 折射 颗粒 成为 更多的 浅的 .

随着他透过折射粒子的视线角度变浅，眼前的景色突然发生了扭曲。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌdʒd][ðə; ðɪ] [θroʊt] [veɪn] ['dʒaɪˌroʊz][ʃʊd; ʃəd][bɪ'gɪn][ðer; ðər]
Now **was** **the** **time** **he** **had** **judged** **the** **throat** **vane** **gyros** **should** **begin** **their**
现在 曾是 这 时间 他 有 评判 这 喉 叶片 陀螺 应该 开始 他们的
[rʌn] - [ʌp] .
run **-** **up** **.**
跑步 - 向上 .

他认为现在是时候让喉部陀螺仪开始助推了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ðɪ]['lænjərd] [bæk] ['kerfəli] , ['fɪrf(ə)l] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['muːvmənt] [maɪt] [ˌʌp'set]
He **worked** **the** **lanyard** **back** **carefully** **,** **fearful** **an** **awkward** **movement** **might** **upset**
他 工作 这 挂绳 后退 小心 , 可怕 一个 尴尬的 移动 可能 沮丧的
[ðə; ðɪ] ['sɪlɪndərz] [laɪn] - [ʌp] ,
the **cylinder's** **line** **-** **up** **,**
这 气缸的 线 - 向上 ,

他小心翼翼地将系绳向后拉，生怕一个不恰当的动作会打乱圆筒的对准。

['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] ['levər]['oʊvər][tuː; tə][hæf] - [kɑːk] [wer] [ðə; ðɪ]['maɪkroʊ] [swɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
pulling **the** **trigger** **lever** **over** **to** **half** **-** **cock** **where** **the** **micro** **switch** **should**
拉 这 扳机 杠杆 超过 到 一半 - 公鸡 在哪里 这 微 转变 应该
[kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][draɪ]['paʊər] [pæk] .
complete **circuit** **with** **the** **dry** **power** **pack** **.**
完全的 电路 和 这 干燥 力量 盒 .

将扳机杆拉到半待击位置，此时微动开关应与干式电源组接通电路。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'prɑːksɪmətli] [wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər]['kʌlər]['tʃeɪndʒɪz][bɪ'gæn] ,
There **should** **be** **approximately** **one** **minute** **before** **the** **major** **color** **changes** **began** **,**
那里 应该 是 大约 一 分钟 前 这 主要的 颜色 变化 开始 ,

主要颜色变化开始前大约会有一分钟的时间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['mɪnɪməm] [taɪm][fɔːr; fər]['dʒaɪroʊ][rʌn] [ʌp] .

which	was	also	the	minimum	time	for	gyro	run	up	.
哪个	曾是	还	这	最低限度	时间	为了	陀螺仪	跑步	向上	.

这也是陀螺仪启动所需的最短时间。

['dʒɑːni] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

Johnny	resumed	the	watching	and	the	waiting	.
约翰尼	恢复	这	观看	和	这	等待	.

约翰尼继续观察和等待。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

How	long	is	a	minute	?
如何	长的	是	一个	分钟	?

一分钟有多长?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [fɪr] - ['froʊz(ə)n] [ˌtreɪ'niː] ,

Is	it	the	time	it	takes	the	fear	-	frozen	trainee	,
是	它	这	时间	它	需要	这	害怕	-	冷冻	学员	,

是受惊吓得动弹不得的学员所需的时间吗?

['steɪrɪŋ] [glæs] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌmbld] [grə'neɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

staring	glass	-	eyed	at	the	fumbled	grenade	to	realize	that	this	one	at	his	feet
凝视	玻璃	-	眼睛	在	这	笨手笨脚	手榴弹	到	意识到	那	这	一	在	他的	脚

[ɪz][ə; eɪ][dʌd] ?

is	a	dud	?
是	一个	失败	?

他眼神空洞地盯着那枚笨拙的手榴弹，这才意识到脚下的这枚是哑弹?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɑːk] - ['klaɪmər] ,

Or	is	it	the	time	before	the	rock	-	climber	,
或者	是	它	这	时间	前	这	岩石	-	登山者	,

或者，这是攀岩者之前的时代吗?

['klɪŋɪŋ] [neɪl][ænd; ənd][toʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] [tɔːt] ,

clinging	nail	and	toe	to	the	rock	face	with	the	rope	snapped	suddenly	taut	,
依恋	指甲	和	脚趾	到	这	岩石	脸	和	这	绳索	啪啪	突然	紧绷	,

指甲和脚趾紧紧抓住岩壁，绳子突然绷紧。

[fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ['slækən] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][hændz] ['grɪpɪŋ] ['seɪfli] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] ?

feels	it	at	last	slacken	and	sees	the	hands	gripping	safely	come	into	sight	?
感觉	它	在	最后的	放松	和	看到	这	双手	扣人心弦	安全	来	进入	视线	?

终于感觉到它松开了，看到紧紧抓住东西的手出现在眼前?

[pər'hæps][ðə; ði] ['griːnhɔːrn] , ['raɪf(ə)l][ə; eɪ] - ['weɪvər] ,

Perhaps	the	greenhorn	,	rifle	a	-	waver	,
也许	这	菜鸟	,	步枪	一个	-	动摇	,

或许是那个新手，持枪犹豫不决，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] ['tɔːni] ['kʌlər][ɪn][ðə; ði] [velt] - [græs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]

watching	the	glimpse	of	tawny	color	in	the	veldt	-	grass	and	waiting	the
观看	这	一瞥	的	黄褐色	颜色	在	这	草原	-	草	和	等待	这

['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

thunder	and	the	charge	,
雷	和	这	收费	,

凝视着草原上那一抹黄褐色，等待着雷鸣和冲锋。

[kʊd; kəd] [seɪ] .

could	say	.
可以	说	.

可以说。

[ðeid] [ɔ:l][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
They'd **all** **be** **wrong** **.**
他们会 全部 是 错误的 .

他们都错了。

[its] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
It's **much** **longer** **.**
它是 很多 更长 .

它要长得多。

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pri'kɔ:ʃənz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
Long **enough** **for** **Johnny** **to** **think** **of** **a** **dozen** **precautions** **he** **could** **have**
长的 足够的 为了 约翰尼 到 思考 的 一个 打 防范措施 他 可以 有
['teɪkən] ,
taken **,**
已采取 ,

时间足够让约翰尼想到十几种他本可以采取的预防措施，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['betər] [weɪz] [tu:; tə] [rɪg] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
a **dozen** **better** **ways** **to** **rig** **this** **or** **that** **.**
一个 打 更好的 方式 到 钻井平台 这 或者 那 .

还有十几种更好的方法来操纵这个或那个。

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['weðər] [ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['rʌnɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ]
Long **enough** **to** **worry** **about** **whether** **the** **gyros** **were** **really** **running** **up** **as** **they**
长的 足够的 到 担心 关于 无论 这 陀螺 是 真的 跑步 向上 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd] .
should **.**
应该 .

时间长到足以让人担心陀螺仪是否真的像应该的那样运转起来。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kwɪri:z] [ænd; ənd] [dauts] [paɪld] ['maʊntənəsli] ['ʌpwərd] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]
A **thousand** **queries** **and** **doubts** **piled** **mountainously** **upward** **to** **an** **almost**
一个 千 查询 和 疑虑 堆积 山峦般地 向上 到 一个 几乎
[ʌn'berəb(ə)l] [pi:k] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] [gri:nz] [bɪ'loʊ] [flæʃt] [ə; eɪ]
unbearable **peak** **of** **tension** **till** **suddenly** **the** **browns** **and** **greens** **below** **flashed** **a**
难以忍受 顶峰 的 紧张 直到 突然 这 棕色 和 青菜 以下 闪光灯 一个
[ʃeɪd] ['laɪtər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm] ,
shade **lighter** **and** **it** **was** **time** **,**
阴影 打火机 和 它 曾是 时间 ,

无数的疑问和困惑像山一样堆积起来，达到了几乎令人难以承受的紧张高峰，突然间，下面的棕色和绿色闪过一丝更亮的光芒，时机到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ][snæp][ɑ:n][ðə; ði]['lænjərd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [kə'mɪtl]
and **the** **savage** **snap** **on** **the** **lanyard** **a** **blessed** **relief** **and** **total** **committal**
和 这 野蛮的 折断 在 这 挂绳 一个 蒙福 宽慰 和 全部的 入狱
.
:
.

挂绳猛地一扣，反而让人如释重负，也意味着彻底下定决心。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɪzi]
In **the** **few** **seconds** **after** **the** **firing** **of** **the** **prime** **and** **before** **the** **busy**
在 这 很少 秒 后 这 射击 的 这 主要的 和 前 这 忙碌的
['lɪt(ə)l]['taɪmər] [snæpt] [ðə; ði] [vælvz] [waɪd] ['oʊpən] ['dʒɑ:ni] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz][toʊz] ['ʌndər]
little **timer** **snapped** **the** **valves** **wide** **open** **Johnny** **managed** **to** **slip** **his** **toes** **under**
小的 定时器 啪啪 这 阀门 宽的 打开 约翰尼 管理 到 滑 他的 脚趾 在下面
[ðə; ði][dʒet] ['pedlz] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌæksə'dent(ə)l]['faɪərɪŋ] .
the **jet** **pedals** **to** **avoid** **accidental** **firing** **.**
这 喷射 踏板 到 避免 偶然 射击 .

在启动发动机后几秒钟内，在繁忙的小计时器将阀门完全打开之前，约翰尼设法将脚趾伸到喷气式发动机的踏板下面，避免了意外启动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][æz; əz]['rɪdʒɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [-]

At	the	same	time	he	braced	himself	as	rigidly	as	possible	[	76	]
在	这	相同的	时间	他	支撑	他自己	作为	严格地	作为	可能的	[	-	]

与此同时，他尽可能地挺直了身体[76]

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .

with	aching	arms	against	the	walls	of	the	cylinder	.
和	疼痛	武器	反对	这	墙壁	的	这	圆柱	.

酸痛的双臂抵着圆筒壁。

[hiː; hi] [sɔː] ['briːfli] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒet] [rɪ'flektɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaʊd]

He	saw	briefly	the	flare	of	the	jet	reflected	off	the	remnants	of	his	cloud
他	锯	简要地	这	耀斑	的	这	喷射	反映	离开	这	残余物	的	他的	云

[ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ['stɔrz] [bɪ'fɔːr] [ˌdiːselə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'gæn] .

of	station	stores	before	deceleration	with	all	its	unpleasantness	began	.
的	车站	商店	前	减速	和	全部	它是	不愉快	开始	.

他瞥见喷气式飞机的火光反射在他车站物资残骸上的一闪而过，随后飞机开始减速，随之而来的是各种不愉快的状况。

[ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndərz] [maʊθ] [swept] [ʌp][pæst][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	lip	of	the	cylinder's	mouth	swept	up	past	his	helmet	as	he	was
这	唇	的	这	气缸的	嘴	扫荡	向上	过去的	他的	头盔	作为	他	曾是

[ræmd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] .

rammed	deep	into	the	absorbent	mass	of	ribbon	chute	.
撞倒	深的	进入	这	吸收剂	大量的	的	丝带	滑槽	.

当他被猛地撞入吸收性带状滑道时，圆筒口的边缘扫过了他的头盔。

[ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pædɪd] ['kɑːntʊr] [tʃer] ['ʌndər] [ə; eɪ][maɪld] 3G [lɪft] .

This	wasn't	a	padded	contour	chair	under	a	mild	3G	lift	.
这	不是	一个	带衬垫	轮廓	椅子	在下面	一个	温和的	3G	举起	.

这不是那种带有轻微 3G 升降功能的带衬垫的轮廓椅。

[ðə; ði] [ʃuːt] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [tʊk] [ðə; ði][rest][ðə; ði][hɑːrd] [wei] , ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

The	chutes	took	the	first	shock	,	but	Johnny	took	the	rest	the	hard	way	,	standing	bolt	upright	.
这	滑道	采取	这	第一的	震惊	,	但	约翰尼	采取	这	休息	这	难的	方式	,	常设	螺栓	直立	.

降落伞承受了第一波冲击，但约翰尼却硬生生地承受了剩下的冲击，笔直地站着。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [nek] [rɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt]['prɑːpər] ,

He	found	with	some	surprise	his	head	was	right	down	through	the	neck	ring	and	inside	the	suit	proper	,
他	成立	和	一些	惊喜	他的	头	曾是	正确的	向下	通过	这	脖子	戒指	和	里面	这	套装	恰当的	,

他有些惊讶地发现自己的头已经穿过了颈环，完全伸进了西装里面。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæf] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] ,

his	arms	half	withdrawn	from	the	sleeves	,
他的	武器	一半	撤回	从	这	袖子	,

他的手臂一半从袖子里抽了出来，

[niːz] ['bʌkld] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [keɪs] .

knees	buckled	to	an	almost	unbelievable	angle	considering	the	dimensions	of	the	lower	case	.
膝盖	弯曲	到	一个	几乎	难以置信	角度	考虑	这	方面	的	这	降低	案件	.

考虑到小写字母的尺寸，膝盖弯曲的角度几乎令人难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][hoʊp] ['fɜːrvəntli] [ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'spendəbl] ['moʊtər] ['wʊdnt] [bɜːrn][aʊt]

He	had	time	to	hope	fervently	the	cheap	expendable	motor	wouldn't	burn	out
他	有	时间	到	希望	热切地	这	便宜的	消耗品	发动机	不会	烧伤	出去

[ɪts] [θroʊt] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][kɑːrt] - ['wiːlɪŋ] [θruː] [speɪs] ,

its	throat	and	send	him	cart	-	wheeling	through	space	,
它是	喉	和	发送	他	大车	-	惠灵	通过	空间	,

他还有时间热切地祈祷，那台廉价的一次性发动机不会烧毁喉咙，把他甩到太空里去。

[ɔːr] [bloʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [tæŋks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blækaʊt] [keɪm] [daʊn] .

or	blow	the	surrounding	tanks	before	the	blackout	came	down	.
或者	吹	这	周围	坦克	前	这	停电	来了	向下	.

或者在停电前炸毁周围的储罐。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['slʌgɪʃli] ,

He	came	out	of	it	sluggishly	,
他	来了	出去	的	它	迟缓地	,

他迟缓地从中恢复过来。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['preʃər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

to	find	the	relief	from	the	dreadful	pressure	almost	as	stupefying	as	the
到	寻找	这	宽慰	从	这	可怕	压力	几乎	作为	令人震惊	作为	这

[ˌdiːselə'reɪʃn] [ɪt'self] .

deceleration	itself	.
减速	本身	.

摆脱可怕的压力所带来的解脱感，几乎和减速本身一样令人感到茫然。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] [skriːmd] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] ,

While	his	conscious	mind	screamed	the	urgency	of	immediate	action	,
尽管	他的	有意识的	头脑	尖叫	这	紧迫性	的	即时	行动	,

虽然他的理智强烈地警告他必须立即采取行动，

[hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['bɑːdi] ['ænsər] [bʌt; bət] ['fiːbli] .

his	bruised	and	twisted	body	answered	but	feebly	.
他的	瘀伤	和	扭曲	身体	回答	但	虚弱地	.

他伤痕累累、扭曲变形的身体无力地回应着。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['weɪtləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋi] [ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	condition	of	complete	weightlessness	and	the	springy	reaction	of	the
这	状况	的	完全的	失重	和	这	有弹性的	反应	的	这

['rɪbən] [mæs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]['faɪnəli][tuː; tə] [klɔː] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

ribbon	mass	was	all	that	allowed	him	finally	to	claw	himself	out	of	the
丝带	大量的	曾是	全部	那	允许	他	最后	到	爪	他自己	出去	的	这

['sɪlɪndər] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][suːt][dʒet] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

cylinder	to	where	he	could	use	the	suit	jet	without	fear	of	burning	the
圆柱	到	在哪里	他	可以	使用	这	套装	喷射	没有	害怕	的	燃烧	这

['preʃəs] [ʃuːt] .

precious	chutes	.
宝贵的	滑道	.

完全失重的状态和带状质量的弹性反应，最终让他得以从圆筒中挣脱出来，这样他就可以放心地使用宇航服喷气装置，而不用担心烧毁珍贵的降落伞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

He	was	so	tired	.
他	曾是	所以	疲劳的	.

他太累了。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [si:md] [tu:; tə][rɪ'læks] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

His	muscles	of	their	own	accord	seemed	to	relax	intermittently	,	interfering
他的	肌肉	的	他们的	自己的	符合	似乎	到	放松	间歇性地	,	干扰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

with	the	control	of	his	movements	.
和	这	控制	的	他的	移动	.

他的肌肉似乎会不由自主地间歇性放松，干扰他对动作的控制。

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Only	the	sudden	sight	of	the	Earth	,
仅有的	这	突然	视线	的	这	地球	,

只有突然瞥见地球，

[træns'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] [wɪrd] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] [goʊl][tu:; tə][æn; ən]

transformed	by	a	weird	illusion	of	position	from	a	bright	goal	to	an
转变	经过	一个	诡异的	错觉	的	位置	从	一个	明亮的	目标	到	一个

[ɪ'nɔ:rməs] ,

enormous	,
巨大的	,

由于一种奇怪的位置错觉，一个明亮的目标变成了一个巨大的目标，

[dɪ'stɔ:rtɪd] [θɪŋ] , ['lu:mɪŋ] , [ə'pærəntli] , ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['menəs] , [spɜ:rd] [hɪz; ɪz]

distorted	thing	,	looming	,	apparently	,	over	him	with	glowing	menace	,	spurred	his
扭曲	事物	,	迫在眉睫	,	显然	,	超过	他	和	发光	威胁	,	受到刺激	他的

['flægɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['fræntɪk][æk'tɪvəti] .

flagging	resolution	to	frantic	activity	.
标记	解决	到	疯狂的	活动	.

一个扭曲的物体，似乎带着耀眼的威胁笼罩着他，激发了他逐渐减弱的决心，让他疯狂地行动起来。

[hi:; hi]['dʒetɪd] [streɪt] [bæk] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ʃu:t] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] ,

He	jetted	straight	back	trailing	his	string	of	chutes	behind	him	,	then	,
他	喷射式	直的	后退	尾随	他的	细绳	的	滑道	在后面	他	,	然后	,

他径直飞了回去，身后拖着一串降落伞，然后，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,

before	the	last	was	free	of	the	cylinder	,
前	这	最后的	曾是	自由的	的	这	圆柱	,

在最后一个气缸脱离气缸之前，

[kɪkt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔ:rs] [wʌns] [mɔ:r] .

kicked	himself	around	to	assume	the	original	course	once	more	.
踢	他自己	大约	到	认为	这	原来的	课程	一次	更多的	.

他猛地回过神来，决定重新走上原先的道路。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l] , ['i:v(ə)n]['græntɪd][ðə; ði][taɪm] ,

At	this	stage	it	was	no	longer	possible	,	even	granted	the	time	,
在	这	阶段	它	曾是	不	更长	可能的	,	甚至	的确	这	时间	,

到了这个阶段，即使给予时间，也已经不可能了。

[tu:; tə][dʒʌdʒ] ['vɪʒuəli] [haʊ] [nɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

to	judge	visually	how	near	he	was	to	the	atmosphere	.
到	法官	视觉上	如何	靠近	他	曾是	到	这	气氛	.

通过目测判断他离大气层有多近。

[ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['troʊpəsfɪr] ['dʒɑ:rd]

The	uneasy	feeling	that	he	must	already	be	brushing	the	Troposphere	jarred
这	不安	感觉	那	他	必须	已经	是	刷牙	这	对流层	罐装

[hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['mɪrli] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flæt] - [aʊt] [bu:st] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

his	nerve	so	that	he	merely	gave	himself	a	short	flat	-	out	boost	in	the	right
他的	神经	所以	那	他	仅仅	给予	他自己	一个	短的	平坦的	-	出去	促进	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bɪ'fɔ:r] ['spɪnɪŋ] ['bɑ:dɪli][wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪti] [dɪ'gri:z] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

direction	before	spinning	bodily	one	hundred	eighty	degrees	so	that	he	was
方向	前	旋转	身体上的	一	百	八十	学位	所以	那	他	曾是

['trævlɪŋ] [fi:t] [fɜ:rst] .

traveling	feet	first	.
旅行	脚	第一的	.

他感到不安，觉得自己肯定已经触碰到对流层了，这种感觉让他神经紧张，于是他只是朝正确的方向猛地加速了一小段距离，然后身体旋转了一百八十度，这样他就脚先着地了。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rvd] ['helmɪt] [feɪs] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ʃu:t] [ə'bi:diəntli] ['fɑ:loʊd] - [maɪ] -

Reflected	in	the	curved	helmet	face	,	the	string	of	chutes	obediently	followed	-	my	-
反映	在	这	弯曲	头盔	脸	,	这	细绳	的	滑道	顺从地	随后	-	我的	-

['li:dər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ju:] - [ʃeɪp] ,

leader	around	a	ragged	U	-	shape	,
领导者	大约	一个	破烂不堪	U	-	形状	,

头盔的弧面上倒映着一串滑道，它们乖乖地跟随领队绕着一个参差不齐的U形滑道盘旋。

[ðə; ði][læst] — [ðə; ði][smɔ:l] ['paɪlət] - [ʃu:t] [treɪld] ['lɪmpli] [ə'raʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] .

the	last	—	the	small	pilot	-	chute	trailed	limply	around	as	he	watched	.
这	最后的	—	这	小的	飞行员	-	滑槽	拖着	软弱无力	大约	作为	他	观看	.

最后一个——他看着小小的引导伞无力地拖在地上。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][left] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][grænd][fɪ'næli] .

There	could	surely	be	but	a	few	seconds	left	before	the	grand	finale	.
那里	可以	一定	是	但	一个	很少	秒	左边	前	这	盛大	终曲	.

距离最终决战可能只剩下几秒钟了。

['dʒɑ:ni] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ,

Johnny	found	he	was	unconsciously	holding	his	breath	,	and	,
约翰尼	成立	他	曾是	不知不觉	保持	他的	气息	,	和	,

约翰尼发现自己不知不觉地屏住了呼吸，而且

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [in'heild] [lɔ:ŋ] [sloʊ] [dræfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ['steɪlɪŋ] [er] ,

as	he	deliberately	inhaled	long	slow	draughts	of	his	already	staling	air	,
作为	他	故意地	吸入	长的	慢的	起草	的	他的	已经	停滞	空气	,

他故意缓慢地深吸一口又一口已经污浊不堪的空气。

['ri:əlaɪzd] ['æbstræktli] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l][end]

realized	abstractly	that	he	seemed	to	be	attempting	to	meet	his	possible	end
已实现	抽象地	那	他	似乎	到	是	尝试	到	见面	他的	可能的	结尾

[wɪð; wɪθ] [-]

with	[	77	]
和	[	-	]

抽象地意识到他似乎正在试图迎接他的结局[77]

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dɪgnəti] [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

some	degree	of	dignity	if	not	with	resignation	,
一些	程度	的	尊严	如果	不是	和	辞职	,

即使没有无奈，也保留着一丝尊严。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɔ:r][ðə; ði] [ru:l] .

and	wondered	if	he	were	the	exception	or	the	rule	.
和	想知道	如果	他	是	这	例外	或者	这	规则	.

他不禁想知道，自己究竟是例外还是普遍现象。

['pɑːsəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər]['dɪgnəti][ɪn]

Possibly	**,**	**he**	**thought**	**sardonically**	**,**	**because**	**there**	**is**	**so**	**little**	**room**	**for**	**dignity**	**in**
可能	,	他	想法	讽刺地	,	因为	那里	是	所以	小的	房间	为了	尊严	在

['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['jɪrz] ,

our	**living**	**years**	**,**
我们的	活的	年	,

他讽刺地想，或许是因为在我们的余生中，尊严的空间实在太少了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [relm]

and	**was**	**mildly**	**surprised**	**at**	**an**	**uncharacteristic**	**excursion**	**into**	**the**	**realm**
和	曾是	轻微地	惊讶	在	一个	异常	短途旅行	进入	这	领域

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

of	**philosophy**	**.**
的	哲学	.

他一反常态地涉足哲学领域，这让我略感惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli] [pər'septəb(ə)l] [tʌg] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

There	**was**	**a**	**faintly**	**perceptible**	**tug**	**on**	**the**	**harness**	**.**
那里	曾是	一个	淡淡的	可感知的	拖船	在	这	马具	.

安全带上隐约感觉到一丝拉扯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [streɪn] .

It	**was**	**sustained**	**and**	**now**	**there**	**came**	**a**	**definite**	**strain**	**.**
它	曾是	持续	和	现在	那里	来了	一个	定	拉紧	.

这种状况持续了一段时间，现在出现了明显的紧张局面。

[rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd]

Reflected	**for**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**helmet**	**face**	**was**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**lead**
反映	为了	一个	片刻	在	这	头盔	脸	曾是	一个	一瞥	的	这	带领

[ʃuːt] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['flaʊər] .

chute	**slowly**	**opening**	**out**	**like**	**a**	**gigantic**	**flower**	**.**
滑槽	缓慢地	开幕	出去	喜欢	一个	巨大	花	.

头盔面上短暂地映照出一幕：降落伞缓缓展开，宛如一朵巨大的花朵。

[ðen] ['swɪftli] , [ɪn][hæf][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [kɔɪlz][wɜːr; wər] ['taitniŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk]

Then	**swiftly**	**,**	**in**	**half**	**a**	**breath**	**the**	**harness**	**coils**	**were**	**tightening**	**about**	**him**	**like**
然后	迅速地	,	在	一半	一个	气息	这	马具	线圈	是	收紧	关于	他	喜欢

[stiːl] ['fɪŋgərz] ,

steel	**fingers**	**,**
钢	手指	,

然后，只用了半口气，束缚带的线圈就如同钢铁般的手指般紧紧地勒住了他。

[ðə; ði] ['hevi] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [ʃraʊd] ['klæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

the	**heavy**	**ring**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**master**	**shroud**	**clashed**	**against**	**the**	**back**	**of**
这	重的	戒指	在	这	结尾	的	这	掌握	裹尸布	冲突	反对	这	后退	的

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ,

his	**helmet**	**and**	**began**	**a**	**sickening**	**,**
他的	头盔	和	开始	一个	令人作呕	,

大师裹尸布末端的沉重圆环撞击到他的头盔后部，发出令人作呕的声音。

[θrʌmɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

thrumming	**vibration**	**there**	**.**
嗡嗡作响	振动	那里	.

那里传来嗡嗡的震动声。

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz]['tɔːrsoʊ][laɪk][ə; eɪ][vaɪs][bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd]

The	**harness**	**encompassed**	**his**	**torso**	**like**	**a**	**vise**	**but**	**his**	**legs**	**were**	**unsupported**
这	马具	包括	他的	躯干	喜欢	一个	钳住	但	他的	腿	是	不支持

[ænd; ənd] [weid] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .

and	**weighed**	**what**	**seemed**	**a**	**thousand**	**tons**	**.**
和	称重	什么	似乎	一个	千	吨	.

安全带像钳子一样紧紧地束缚着他的躯干，但他的双腿却没有支撑，感觉重达一千吨。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['stretʃiŋ] .

He	could	feel	them	stretching	.
他	可以	感觉	他们	伸展	.

他能感觉到它们在伸展。

['sʌmwer] [ə; eɪ][kɔɪl] [slɪpt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .

Somewhere	a	coil	slipped	a	fraction	.
某处	一个	线圈	滑倒了	一个	分数	.

某个线圈滑脱了一点点。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [dʒɜːrk] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [nuː] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['hiːd] ['nevər]

His	arms	were	jerked	suddenly	upwards	and	Johnny	knew	a	sensation	he'd	never
他的	武器	是	猛地一抖	突然	向上	和	约翰尼	知道	一个	感觉	他会	绝不

[biˈliːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

believed	possible	.
相信	可能的	.

他的双臂突然被猛地向上拽了一下，约翰尼感受到了一种他从未想过会存在的感觉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dʒet] ['pedlz] .

At	the	same	time	his	leaden	feet	crashed	down	on	the	jet	pedals	.
在	这	相同的	时间	他的	铅灰色	脚	崩溃了	向下	在	这	喷射	踏板	.

与此同时，他沉重的双脚重重地踩在了喷气式飞机的踏板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] , [briːf] ,

For	a	few	,	brief	,
为了	一个	很少	,	简短的	,

少数人，短暂地，

['blesɪd; blest]['moʊmənts][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪk'stenʃ(ə)n] [iːzd] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərɪŋ]

blessed	moments	the	intolerable	extension	eased	a	fraction	with	the	firing
蒙福	时刻	这	无法容忍	扩大	缓解	一个	分数	和	这	射击

[ʌv; əv][ðə; ði][suːt] ['dʒɛts] .

of	the	suit	jets	.
的	这	套装	喷气式飞机	.

令人欣慰的时刻到了，随着宇航服喷气发动机的启动，难以忍受的煎熬稍微缓解了一些。

[hiː; hi] [krɪndʒd] ['mentəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

He	cringed	mentally	from	the	thought	of	what	was	to	come	and
他	畏缩	精神上	从	这	想法	的	什么	曾是	到	来	和

[θɔːt] ['heɪzɪli] :

thought	hazily	:
想法	朦胧地	:

想到即将发生的事情，他不禁在心里瑟缩了一下，思绪变得模糊起来：

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ræk] [wʌz; wəz][laɪk] .

“	This	is	what	the	rack	was	like	.
“	这	是	什么	这	架子	曾是	喜欢	.

“这就是架子的样子。”

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bæd] , [bæd] , [bæd] !

This	is	going	to	be	bad	,	bad	,	bad	!
这	是	去	到	是	坏的	,	坏的	,	坏的	!

这下糟了，糟了，糟了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv]['fjuːəl] .

”	It	was	impossible	and	Johnny	went	out	with	the	last	drop	of	fuel	.
”	它	曾是	不可能的	和	约翰尼	去	出去	和	这	最后的	降低	的	燃料	.

“这不可能了，约翰尼用完了最后一滴油就出局了。”

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kɔːfɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] .

Somewhere	there	was	a	queer	coughing	sound	like	wind	through	a	crevice	.
某处	那里	曾是	一个	酷儿	咳嗽	声音	喜欢	风	通过	一个	裂缝	.

某处传来一阵怪异的咳嗽声，像是风吹过缝隙的声音。

[hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ægəni] ['swɔmpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

He	strained	to	identify	it	but	an	awful	agony	swamped	him	and	he
他	紧张	到	确认	它	但	一个	可怕	痛苦	淹没	他	和	他

[fled] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

fled	before	it	back	into	the	darkness	.
逃亡	前	它	后退	进入	这	黑暗	.

他努力辨认，但一阵剧痛袭来，他吓得逃回了黑暗中。

[ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['gəːgliŋ] [saʊnd] .

And	later	still	a	thumping	and	a	rushing	,	gurgling	sound	.
和	之后	仍然	一个	怦	和	一个	匆忙	,	淙淙	声音	.

随后又传来砰砰的撞击声和汩汩的流水声。

[dɪm] , [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [muːvd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɔːr] [swuːp] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Dim	,	grotesque	figures	moved	about	him	or	swooped	and	hovered	over	him	.
暗淡	,	怪诞	数据	已搬	关于	他	或者	俯冲	和	悬停	超过	他	.

模糊、怪诞的身影在他周围移动，或者俯冲、盘旋在他上方。

[hiː; hi][felt][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt] .

He	felt	an	unreasoning	fear	of	them	and	tried	to	shut	them	out	.
他	毛毡	一个	不讲道理	害怕	的	他们	和	尝试	到	关闭	他们	出去	.

他对他们感到莫名的恐惧，并试图将他们拒之门外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] [daʊn] , ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

They	were	holding	him	down	,	hurting	him	.
他们	是	保持	他	向下	,	受伤	他	.

他们把他按倒在地，伤害了他。

[wʌn][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

One	was	pulling	and	twisting	at	his	arm	.
一	曾是	拉	和	扭曲	在	他的	手臂	.

其中一人正拉扯扭动他的手臂。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

He	shouted	and	swore	at	it	telling	it	to	leave	him	alone	,
他	喊叫	和	发誓	在	它	讲述	它	到	离开	他	独自的	,

他冲着它大喊大叫，咒骂着让它别再烦他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

but	it	ignored	him	or	didn't	seem	to	hear	.
但	它	忽略	他	或者	没有	似乎	到	听到	.

但它要么无视他，要么似乎没听见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʌl] ['snæpɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ə'beɪt] .

There	was	a	sudden	dull	snapping	sound	and	a	little	of	the	pain	abated	.
那里	曾是	一个	突然	乏味的	啪啪	声音	和	一个	小的	的	这	疼痛	减弱	.

突然传来一声沉闷的断裂声，疼痛感也减轻了一些。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [floʊd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [swɜːld] [ə'raʊnd] [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['ɔɪli] ['vɔːrteks][bʌt; bət]

The	figures	flowed	together	and	swirled	around	like	some	great	oily	vortex	but
这	数据	流动	一起	和	旋转	大约	喜欢	一些	伟大的	油腻的	涡流	但

['nevər] [kwaɪt] [left] [hɪm; ɪm] .

never	quite	left	him	.
绝不	相当	左边	他	.

这些身影汇聚在一起，像巨大的油状漩涡一样旋转，但始终没有离开他。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['dʒɜːrkɪli][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['heɪzi]

Then	there	was	a	time	when	they	separated	jerkily	and	became	the	hazy
然后	那里	曾是	一个	时间	什么时候	他们	分开	生硬地	和	成为	这	朦胧

[bʌt; bət] [dɪ'faɪnəbl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men][ɪn] [rʌf] ['siːmənz] [kloʊðz] .

but	definable	figures	of	men	in	rough	seaman's	clothes	.
但	可定义的	数据	的	男人	在	粗糙的	海员的	衣服	.

后来，他们突然分开，变成了穿着粗糙水手服、模糊但轮廓分明的男人的身影。

['dʒɑ:ni] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] ['bretən] [frentʃ] [bɪ'fɔ:r] ;
Johnny had never heard Breton French before ;
约翰尼 有 绝不 听到 布列塔尼 法语 前 ;

约翰尼以前从未听过布列塔尼法语;

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'seɪn] ['gæb(ə)l] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
in his dazed condition the apparently insane gabble might well have been the
在 他的 茫然 状况 这 显然 疯狂的 数落 可能 出色地 有 到过 这
[tʌŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [ə'ʃʊrəns] .
tongue of another world and gave him little assurance .
舌头 的 其他 世界 和 给予 他 小的 保证 .

在他神情恍惚的状态下，那些看似疯狂的胡言乱语很可能来自另一个世界，并没有给他带来任何安慰。

[hi:; hi][hɜ:rt][soʊ]['bædli][ænd; ənd][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt]
He hurt so badly and so generally that he could not have determined that
他 伤害 所以 糟糕 和 所以 一般来说 那 他 可以 不是 有 决定 那
[hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [daʊn] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
he was lying down save for a view of white clouds scudding overhead .
他 曾是 说谎 向下 节省 为了 一个 看法 的 白色的 云 疾驰 开销 .

他浑身疼痛难忍，如果不是看到头顶上飞驰而过的白云，他根本不可能意识到自己是躺着的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['hoʊldɪŋ][ʌp] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['pærədi] [-]
Some of the men were holding up what looked like a crumpled parody [78]
一些 的 这 男人 是 保持 向上 什么 看起来 喜欢 一个 皱巴巴的 戏仿 [-]

一些男子举着看起来像是皱巴巴的模仿品[78]

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

一个男人。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] ,
He recognized it without surprise as the soaking remains of his spacesuit ,
他 认可 它 没有 惊喜 作为 这 浸泡 遗迹 的 他的 太空服 ,

他毫不意外地认出那是他宇航服湿透的残骸。

['bætərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tætərd] [ʃredz] [ʌv; əv]['aʊtər]['kʌvər][ænd; ənd][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
battered and with tattered shreds of outer cover and insulation hanging in
伤痕累累 和 和 破烂 碎屑 的 外 覆盖 和 绝缘 绞刑 在
[fes'tu:nz] .
festoons .
花环 .

破败不堪，外层覆盖物和隔热材料碎片像彩带一样垂挂着。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʃɑ:t] ['ɪntu:]['foʊkəs] [ə'brʌptli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk]['ni:d(ə)l] .
A sharp , bearded face shot into focus abruptly , waving a hypodermic needle .
一个 锋利的 , 留着胡子的 脸 射击 进入 重点 突然 , 挥手 一个 皮下注射 针 .

一张轮廓分明、蓄着胡须的脸突然出现在眼前，手里挥舞着一根注射器。

[ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] ['pæʃənətli] ['i:ðər] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [ɔ:r][ɪt'self] [ðæt] : “
It spoke English and observed passionately either to Johnny or itself that : “
它 辐 英语 和 观察到 热情地 任何一个 到 约翰尼 或者 本身 那 : “
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kaʊ] !
Name of a Spanish cow !
姓名 的 一个 西班牙语 奶牛 !

它说着英语，热情地向约翰尼或自己说道：“一头西班牙牛的名字！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][men] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ə'bju:s] [ðəm'selvz] [soʊ] ?
What is it in men that they must abuse themselves so ?
什么 是 它 在 男人 那 他们 必须 虐待 他们自己 所以 ?

男人究竟是怎样一种心理，才会如此自虐?

[naʊ] [hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] [skwiːzd] [ænd; ənd] [stretʃt] ['ɔːltərnətli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Now **here** **is** **one** **who** **was** **both** **squeezed** **and** **stretched** **alternately** **as** **well** **as**
现在 这里 是 一 WHO 曾是 两个都 挤压 和 拉伸 交替 作为 出色地 作为
['hæmərd] ,
hammered **,**
锤击 ,

现在这个人，他既被挤压又被拉伸，还被锤击。

[diː'haɪdreɪtɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['æspərəntid] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
dehydrated **and** **almost** **asphyxiated** **,** **is** **it** **not** **?**
脱水 和 几乎 窒息 , 是 它 不是 ?

他是不是脱水了，几乎窒息了?

[ðɪs] [wɪl] [ber] ['wɑtʃɪŋ] .
This **will** **bear** **watching** **.**
这 将要 熊 观看 .

这件事值得关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv][bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][eks] - ['reɪz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .
It **is** **alive** **but** **there** **will** **have** **to** **be** **X** **-** **rays** **in** **profusion** **.**
它 是 活 但 那里 将要 有 到 是 X - 射线 在 丰富 .

它还活着，但需要进行大量的X光检查。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [lɔːŋ] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði]['welts][ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd]
" **It** **danced** **long** **sensitive** **fingers** **over** **the** **welts** **and** **bruises** **and** **commented**
" 它 跳舞 长的 敏感的 手指 超过 这 肿块 和 瘀伤 和 评论
['blʌntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz]
bluntly **that** **it** **was** **well** **the** **fishermen** **had** **returned** **his** **arms** **and** **legs**
直截了当地 那 它 曾是 出色地 这 渔民 有 返回 他的 武器 和 腿
['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fʊli] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .
into **their** **sockets** **before** **he** **fully** **regained** **consciousness** **.**
进入 他们的 插座 前 他 完全 恢复 意识 .

"它用修长而敏感的手指抚过那些伤痕和瘀青，直截了当地评论说，幸好渔民们在他完全恢复意识之前就把他的胳膊和腿放回了关节里。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [klʌkt] [tuː; tə][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ðə; ði]['haɪpoʊ] [wɪtʃ] ['dʒɑːni]
It **muttered** **and** **clucked** **to** **itself** **as** **it** **used** **the** **hypo** **which** **Johnny**
它 低声说道 和 咯咯叫 到 本身 作为 它 用过的 这 低 哪个 约翰尼
[kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .
could **not** **feel** **.**
可以 不是 感觉 .

它一边咕哝着，一边咯咯地叫着，同时使用着约翰尼感觉不到的注射器。

" ['fɔːrmɪdəb(ə)l] !
" **Formidable** **!**
" 强大 !

"强大!

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] [keɪm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [kwɪr]
" **The** **pleasant** **drowsiness** **came** **down** **just** **as** **he** **was** **identifying** **the** **queer**
" 这 令人愉快的 睡意 来了 向下 只是 作为 他 曾是 识别 这 酷儿
[smel] [æz; əz]['oʊzoʊn] ,
smell **as** **ozone** **,**
闻 作为 臭氧 ,

"就在他辨认出那股奇怪的气味是臭氧的时候，一阵令人愉悦的困倦感袭来。"

[braɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [freʃ] [er] .
brine **and** **good** **fresh** **air** **.**
盐水 和 好的 新鲜的 空气 .

盐水和新鲜空气。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][æn; ən]['ʌp'koʊst] [taʊn] ,

After	a	while	they	moved	him	to	a	small	hospital	in	an	upcoast	town	,
后	一个	尽管	他们	已搬	他	到	一个	小的	医院	在	一个	上海岸	镇	,

过了一段时间，他们把他转移到沿海小镇的一家小医院。

[wer] [hiː; hi] [slept] [mʌtʃ] , ['sʌfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['weɪkɪŋ] ,

where	he	slept	much	,	suffered	not	a	little	and	,	even	waking	,
在哪里	他	睡着了	很多	,	遭受	不是	一个	小的	和	,	甚至	醒来	,

他经常在那里睡觉，饱受折磨，甚至醒来时也是如此。

[vjuːd] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɪn'kjʊriəsli] [θruː] [drʌg] - ['leɪdn] [aɪz] .

viewed	the	world	incuriously	through	drug	-	laden	eyes	.
已查看	这	世界	好奇地	通过	药品	-	满载	眼睛	.

透过毒品迷迷糊糊的眼睛，他漫不经心地看着这个世界。

['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['weɪkən] ['fʊli] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɑːrp] - [feɪst] ['dɑːktər] ,

Finally	they	allowed	him	to	waken	fully	and	the	sharp	-	faced	doctor	,
最后	他们	允许	他	到	唤醒	完全	和	这	锋利的	-	面对	医生	,

最后他们让他完全苏醒过来，那位面容锐利的医生

['tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld][dɪ'saɪdɪd]

together	with	half	a	dozen	others	from	various	parts	of	the	world	decided
一起	和	一半	一个	打	其他的	从	各种各样的	部分	的	这	世界	决定

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们与来自世界各地的其他六人共同决定：

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'vaɪvɪŋ] .

after	all	,	he	seemed	to	be	surviving	.
后	全部	,	他	似乎	到	是	幸存	.

毕竟，他似乎活了下来。

['dʒɑːni] [leɪ] [ænd; ənd] [itʃt] [ɪn'tɑːlərəbli] [ɪn][ðə; ðiː][kæst] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [neɪp] [tuː; tə]

Johnny	lay	and	itched	intolerably	in	the	cast	that	covered	him	from	nape	to
约翰尼	躺	和	痒	无法容忍地	在	这	投掷	那	涵盖	他	从	颈背	到

[θaɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['eldərli] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [huː] ,

thigh	and	listened	to	the	bustling	of	the	elderly	nursing	sister	who	,
大腿	和	听着	到	这	繁华	的	这	老年	护理	姐姐	WHO	,

约翰尼躺在石膏里，从后颈到大腿都被石膏包裹着，痒得难受极了。他听着年迈的护士长忙碌的说话声。

[gʊd] [soʊl] , ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

good	soul	,	having	never	been	more	than	ten	miles	from	her	town	in	her
好的	灵魂	,	拥有	绝不	到过	更多的	比	十	英里	从	她	镇	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她心地善良，一生中从未离开过家乡超过十英里。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] [ænd; ənd][əu'paind] [ðæt] :

reminded	him	that	it	wanted	but	two	days	to	Christmas	and	opined	that	:
提醒	他	那	它	通缉	但	二	天	到	圣诞节	和	发表意见	那	:

提醒他距离圣诞节只剩两天了，并表示：

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi][fɔːr; fər] - .

“	Such	a	tragedy	for	M'sieu	.
“	这样的	一个	悲剧	为了	-	.

“对先生来说真是个悲剧。”

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] !

To	be	so	far	from	home	!
到	是	所以	远的	从	家	!

离家这么远！

" ['dʒɑ:ni] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [læf] [jet] ,
" Johnny smiled at the ceiling , not daring to laugh yet ,
" 约翰尼 微笑 在 这 天花板 , 不是 大胆 到 笑 然而 ,

约翰尼对着天花板笑了笑，但还没敢笑出来。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:lt] [si:] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ræŋk] ['si:wi:d] [ænd; ənd]
and sniffed at the salt sea air with its undertone of rank seaweed and
和 嗅了嗅 在 这 盐 海 空气 和 它是 底色 的 秩 海藻 和
['glɔ:rid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
gloried in it ;
光荣的 在 它 ;

他嗅了嗅咸咸的海风，其中夹杂着浓重的海藻味，并为此感到自豪；

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sɪgəret] [tə'bækoʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frentʃmən]
even a chance whiff of that particular cigarette tobacco that only a Frenchman
甚至 一个 机会 闻 的 那 特别的 卷烟 烟草 那 仅有的 一个 法国人
[kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] .
can appreciate .
能 欣赏 .

哪怕只是偶然闻到一丝只有法国人才能欣赏的那种特殊香烟烟草味。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hɪr] , [æz; əz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
He thought that here , as across the water ,
他 想法 那 这里 , 作为 穿过 这 水 ,

他认为，在这里，就像在水对岸一样，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]
night and day followed each other in their proper order and the ground
夜晚 和 天 随后 每个 其他 在 他们的 恰当的 命令 和 这 地面
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [θɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] .
was a solid thing beneath the feet .
曾是 一个 坚硬的 事物 下面 这 脚 .

日夜交替，脚下的土地坚实稳固。

[waɪ] — [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['kloʊzər] .
Why — he could never be closer .
为什么 — 他 可以 绝不 是 更近 .

为什么——他永远不可能离他更近。

[-] [noʊts] [ænd; ənd] [e'retə]
Transcriber's Notes and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] [i:] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] - " .
This e - text was produced from " Astounding Science Fiction , December 1955 " .
这 e - 文本 曾是 生产 从 " 惊人 科学 小说 , 十二月 - " .

这篇电子文本摘自《惊奇科幻小说》，1955年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ɪts] [ə'proʊpriət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
One illustration has been moved to its appropriate place in the text .
一 插图 有 到过 已搬 到 它是 合适的 地方 在 这 文本 .

其中一幅插图已移至文中的适当位置。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəzi:n] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

The	**original**	**page**	**numbers**	**from**	**the**	**magazine**	**have**	**been**	**retained**	**.**
这	原来的	页	数字	从	这	杂志	有	到过	保留	.

保留了杂志原有的页码。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

A	**few**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
一个	很少	印刷	错误	有	到过	已更正	.

已修正部分拼写错误。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [left] [æz; əz][ɪz] .

Punctuation	**has**	**been**	**left**	**as**	**is**	**.**
标点	有	到过	左边	作为	是	.

标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神